МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт
(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»
(наименование)

45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение
(направленность (профиль) / специализация)

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИЦИРОВАННАЯ РАБОТА (БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)

на тему Передача жанрово-стилистической специфики мистического сериала при переводе с английского языка на русский

Студент Д. Ф. Капкова
(И.О. Фамилия) (личная подпись)

Руководитель к. филол. н., доцент Т. Г. Никитина
(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

Тольятти 2021

Аннотация

Актуальность бакалаврской работы на тему «Передача жанрово-стилистической специфики мистического сериала при переводе с английского языка на русский» связана с постоянным развитием и ростом спроса перевода различных сериалов и фильмов, в нашем случае, это перевод сериала мистического характера. В связи с этим, естественно, важно уметь правильно передавать этот мистический эффект.

Объектом исследования является сериал «Сверхъестественное» (“Supernatural”), просмотренный на английском и русском языках.

Цель исследования – выявить передачи специфики перевода текстов мистического характера с английского языка на русский.

Цель исследования обусловила решения в ходе работы следующих **задач**:

- проанализировать теоретические материалы, определяющие сходство мистического сериала с художественным текстом, готическим произведением и мистическим романом;
- систематизировать специфику перевода выразительных средств художественного текста;
- выявить примеры жанрово-стилистической специфики мистического сериала «Сверхъестественное»;
- выделить наиболее частотные приемы перевода, применяемые для сохранения средств создания мистического эффекта в переводе с английского на русский язык;
- сформулировать рекомендации переводчику в работе с текстами художественных фильмов мистического жанра.

Для решения поставленных **задач** были использованы следующие методы исследования: лингвостилистический анализ, в процессе которого нам удалось выявить элементы текста, формирующие своеобразие мистического жанра; трансформационный анализ, в ходе которого были выявлены наиболее частотные способы перевода и его сложности.

Структура. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы.

В **первой** главе рассматриваются теоретические вопросы, касаемо художественного текста и художественного фильма, рассматривается мистический роман, как прототип художественного фильма, а также особенности аудиовизуального перевода**. Вторая** глава посвящена выявления жанрово-стилистической специфики мистического сериала, проведению лингвостилистического анализа текстов сериала «Сверхъестественное» с английского языка на русский.

Список использованной литературы включает в себя 37 единиц. Общий объем составляет 51 страницу.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ 4
ГЛАВА 1. ОБЗОР СТИЛИСТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ МИСТИЧЕСКОГО РОМАНА И ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ 7
1.1. Мистический роман как прототип мистического фильма 7
1.2. Специфика перевода художественных текстов 12
Выводы по первой главе 22
ГЛАВА 2. ПЕРЕДАЧА ЖАНРОВО-СТИЛИСТИЧЕСКОЙ СПЕЦИФИКИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ 24
2.1. Лингвостилистический анализ мистического жанра 24
2.2. Сохранение средств создания мистического эффекта сериала «Сверхъестественное» в переводе 31
2.3. Перевод синтаксических средств мистического жанра 38
Выводы по второй главе 44
ЗАКЛЮЧЕНИЕ 46
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 48
Приложение А Примеры средств создания мистического эффекта 52
Приложение Б Частотность употребления переводческих трансформаций ... 72

ВВЕДЕНИЕ

Сериалы, фильмы, книги с мистической тематикой стали одними из самых популярных развлечений XXI века. Они являются частью современной массовой культуры, и для того, чтобы они оставались такими, важно уметь передавать этот мистический эффект при переводе. В нашем случае, мы проанализируем сериал, который основан на библейской и мистической тематике (сериал «Сверхъестественное»). Авторы сталкиваются с большим количеством проблем во время перевода мистических сериалов. Передача смысла, атмосферы, чувств, заложенных в той или иной реплике героя сериала, - все это требует много времени и сил. Перевод мистического эффекта является непростой задачей для переводчика. Для того чтобы правильно передать мистический эффект необходимо анализировать стилистические выразительные средства, а также знать переводческие трансформации. Поскольку в науке мало исследован сам сериал, механизм создания жанра мистики и пути передачи жанрово-стилистической специфики при переводе, то и их изучение является актуальным, то есть своевременным и важным в современной науке. Все вышесказанное определяет **актуальность** данного исследования.

Объектом исследования является мистический эффект как неотъемлемая характеристика текста жанра «мистика».

Предметом исследования являются способы передачи средств, которые создают и усиливают мистический эффект.

Цель исследования – описать способы передачи жанрово-стилистической специфики мистического сериала «Сверхъестественное» при переводе с английского языка на русский.

Цель исследования обусловила решения в ходе работы следующих **задач**:

- проанализировать теоретические материалы, определяющие сходство мистического сериала с художественным текстом, готическим произведением и мистическим романом;

- систематизировать специфику перевода выразительных средств художественного текста;
- выявить примеры жанрово-стилистической специфики мистического сериала «Сверхъестественное»;
- выделить наиболее частотные приемы перевода, применяемые для сохранения средств создания мистического эффекта в переводе с английского на русский язык;
- сформулировать рекомендации переводчику в работе с текстами художественных фильмов мистического жанра.

В ходе работы применялись следующие **методы исследования**:

- методы анализа и синтеза, с помощью которых был собран и обобщен теоретический материал по исследуемой теме, а также подведены итоги исследования;
- метод сплошной выборки, с помощью которого был отобран материал для исследования;
- метод лингвостилистического анализа, с помощью которого были выявлены средства стилистической выразительности, которые использовались при создании мистического эффекта;
- метод сопоставления для сравнения оригинала и перевода.

Материалом исследования послужили выявленные примеры средств создания жанрово-стилистической специфики сериала «Сверхъестественное» (“Supernatural”). Объем проанализированного материала составляет 51 серия, а именно первый (22 серии), второй (13 серий), четвертый (12 серий) и пятый (4 серии) сезоны, в объеме 2 193 минуты экранного времени.

Практическая значимость исследования состоит в том, что данную работу можно использовать как рекомендации для авторов, которые работают над сериалом, книгой, фильмом мистической тематики, а также рекомендации для переводчиков в данной сфере.

Структура работы.

Во введении определяется предмет и объект исследования, ставятся его цели и задачи и способы их достижения.

В первой главе рассматривается соотношение понятий «художественного текст» и «художественного фильм», а также что такое «мистический эффект» и как он создается.

Во второй главе посредством лингвостилистического анализа, а также сравнительного анализа оригинала и перевода сериала «Сверхъестественное» определяются характерные особенности жанра и способы передачи их при переводе.

В заключении подводятся итоги данного исследования;

Список использованной литературы насчитывает 37 единиц.

В приложении представлен корпус примеров из сериала «Сверхъестественное» на английском и русском языках.

ГЛАВА 1. ОБЗОР СТИЛИСТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ МИСТИЧЕСКОГО РОМАНА И ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ

1.1 Мистический роман как прототип мистического фильма

Мистический сериал является одним из самых популярных фильмов современного кинематографа. Его специфика определяется историей развития жанров «мистика» и «готика». Готическое произведение, как пишет Блум К., за последние четыре века трансформировалось. «От интереса людей к страшному до одного из самых влиятельных художественных стилей и жанров, которые охватили такие разнообразные сферы, как архитектура, литература, кино, музыка, живопись, фотография, компьютерные игры. Помимо этого изменился и сам образ жизни, который нашел себе место в городах, сельской местности, проявился во всех национальных культурах» [19, с. 24].

Если проследить истоки мистического сериала в готической литературе, то можно заметить, что многое в готической литературе основано на «смешении» и смещении онтологического и эпистемологического статуса объекта. Существа, которые должны быть «мертвыми», являются «живыми», трупы ходят, скелеты предсказывают будущее; тень отделяется от тела, при разных лунных фазах человек превращается в волка или летучую мышь. Такого рода смещение позволяло воображению преодолеть грань между повседневным и сверхъестественным.

В центре внимания — сочетание визуальной и содержательной составляющих, которые позволяют аудитории телесериала узнать в нем фэнтези, а в персонажах, одетых в современные костюмы — нечеловеческие существа.

В связи с этим, мы придерживаемся того, что мистическим произведением делают те особые механизмы восприятия читателем или зрителем, поэтому на первый план выдвигается задача выделить данные

элементы, чтобы создать те ощущения тревоги или неуверенности, которые необходимы. Сконструированный мир как сцена, на которой неизбежно происходит взаимодействие привычных аудитории деталей с добавлением авторской фантазии, приобретает чрезвычайную ценность [29, с. 71].

Мистическая литература возникла в середине XVIII века в Англии как реакция на век Просвещения и нашла себя в жанре мистического романа, который стал очень популярным в данный период. Современные магазины книг заполняются книгами о вампирах, оборотнях, демонах, черных магах и прочих представителях темного измерения, непознанного и фантастического, среди которых присутствуют авторы, как классических готических романов, так и современные литераторы.

Мистический роман стал основным жанром. «Это произведение мистического толка, героями которого чаще всего являются оборотни, призраки, вампиры, либо мрачные люди с загадочным и темным прошлым и не менее темным настоящим, монахи, мистики» [15, с. 115].

Основным понятием произведений классического жанра и современной мистической литературы стало понятие мистического. «Понятия “мистика” толкуется по-разному, но есть сходство в том, что под этим словом подразумеваются верования в иную реальность, которая населена сверхъестественными существами, а также в возможность общения с ними людей» [28, с.1]. Понятие мистики имеет давнюю историю. Фольклорная традиция разных народов сохранила истории о различных существах из потустороннего мира, как добрых и светлых, благожелательно настроенных по отношению к людям, так и злых, враждебных Богу и людям.

Понятие мистического привело к появлению особого литературного направления – мистического реализма. Мистический реализм — это художественный метод, где магические элементы включены в реалистическую картину мира. Определение «мистический реализм» применительно к литературе впервые был предложен французским критиком Эдмоном Жалу в 1931 году. Он писал: «Роль мистического реализма состоит

в отыскании в реальности того, что есть в ней странного, лирического и даже фантастического — тех элементов, благодаря которым повседневная жизнь становится доступной поэтическим, сюрреалистическим и даже символическим преображениям» [30, с. 229].

В целом ученые согласны, что тяжелая, мрачная атмосфера, предчувствие, волнение, гнетущее ощущение неясной опасности – это обязательные элементы мистики [28, с. 131]. В мистике пугают не сверхъестественные существа или кладбища, а сам страх – боязнь этих существ или кладбищ.

Следовательно, мистический эффект это:

- непредсказуемость в каждом действии;
- догадки и непонимание – откуда взялось данное явление и как с ним бороться;
- тайны и загадки, не поддающиеся логическому объяснению, но вписанные в контекст реальности;
- непредсказуемый сюжет и необычные развязки;
- логика – несмотря на мистичность – событий и образов героев, поскольку история разворачивается в реальном мире, в привычной действительности [28, с. 132].

В современный период мистическое нашло отражение в жанре художественного фильма. Многочисленные фильмы жанров «мистика» популярны даже более чем литературы тех же жанров. Предметом нашего изучения мистики и мистического эффекта послужит сериал «Сверхъестественное» (“Supernatural”). Начнем с небольшой вводной информации. «Сверхъестественное» (англ. “Supernatural”) — американский фэнтези-телесериал, созданный Эриком Крипке, который включает в себя 15 сезонов (320 серий). Премьера телесериала состоялась на телеканале “The WB” 13 сентября 2005 года, а затем он стал частью программы телеканала “The CW”, который образовался после слияния “The WB” и “UPN”.

Англоязычный сериал создан студией “Warner Bros”. “Television” вместе с “Wonderland Sound and Vision” [45], перевод выполнял “LostFilm.tv” [44]. С Джаредом Падалеки и Дженсеном Эклсом в главных ролях Сэма и Дина Винчестеров. В сериале рассказывается о двух братьях — охотниках по борьбе со сверхъестественной силой, путешествующих по Соединенным штатам Америки на чёрной Chevrolet Impala 1967 года. Они расследуют паранормальные явления, многие из которых основаны на городских легендах и фольклоре, а также сражаются с порождениями зла: демонами, призраками и другими фантастическими существами. Они были одержимы; посланы в ад, рай, чистилище; отмечены библейским образом Каина; отправлены назад во времени; и многое другое. Сюжеты в отдельных эпизодах сериала проверены временем и легко идентифицируются. Многие эпизоды начинаются с проблемы или дела, которое Винчестеры должны решить. Однако Сверхъестественное охватывает представление о том, что каждый эпизод вносит свой вклад в более длинный сюжет сезона.

Объясняя механизм мистического эффекта в художественном фильме, Тодоров Ц. отмечал, что подобные истории, включающие в себя аспекты сверхъестественного, относятся к его концепции, которая делает мистическую историю правдоподобной. Цветан Тодоров выделил три условия, при которых данная концепция будет верна [35, с. 25].

«Во-первых, читатель должен рассматривать мир персонажей как мир живых людей и колебаться между тем, что естественно и тем, что сверхъестественно. Во-вторых, и персонаж может переживать это колебание; следовательно, роль читателя, так сказать, возлагается на персонажа, и в то же время колебание репрезентируется, становится одной из тем произведения, в случае наивного чтения действительный читатель отождествляет себя с персонажем. В-третьих, читатель должен занять определенную позицию по отношению к тексту» [35, с. 25].

По мнению Тодорова Ц., при соблюдении этих условий фантастическая история может иметь правдоподобие. Сериал «Сверхъестественное»

обладает правдоподобием. Вампиров, оборотней и демонов не существует. Однако если бы они действительно существовали, разумно предположить, что они существовали бы в мире, как они представлены в сериале. Правдоподобие мистического поддерживается общим повествовательным действием, усиливающим то, что эти вещи могут произойти и происходят. Это также укрепляет представление о том, что эти истории нуждаются в повествовании, которое может соединиться с нашими чувствами верности и рациональности [35, с. 26].

Повествование сериала «Сверхъестественное» демонстрирует нам, как персонажи живут в вымышленном мире, а также разыгрывают вымышленные сюжетные линии. Однако есть некоторые эпизоды, которые ставят под сомнение их границы, противопоставляя мир фантазии и мир «реального мира» (вымышленный мир истории). Это эпизоды, в которых авторы постепенно, но не полностью разрушают иллюзионизм. Персонажи перемещаются внутри сюжетной линии из «реального мира» в «мир фантазий», но они никогда не обращаются к камере и не выходят из образа. Таким образом, зритель – это просто внешний наблюдатель, смотрящий в эту двух мировую историю [33, с. 4].

Эти альтернативные реальности — впервые встречаются во 2 сезоне 20 серии «Что есть, и чего никогда не должно быть» (“What Is, and What Should Never Be,”), где на Дина нападает Джинн, своего рода джинн из арабской мифологии, который вырубает людей и заставляет их мирно мечтать. Дин попадает в фантастический мир без демонов, где его мать жива, а его отношения с Сэмом холодны и далеки. Хотя эта альтернативная реальность во многих отношениях предпочтительнее, он приходит к пониманию, что она не реальна, и ему нужно проснуться. Это повествование вызывает у зрителей тоску по жизни, которая могла бы быть у Дина [34, с. 327].

Рассматривая структуру и языковые особенности жанра данного сериала, в качестве структурной особенности текста сериала следует

отметить, что структура анализируемого текста обладает характеристиками художественного фильма, а именно это:

- композиция (резкие повороты сюжета);
- образ сериала, как образ художественного фильма и текста (затрагиваются темы любви, смерти, храбрости);
- тематика (трагедия, потеря, смерть, кладбище, мистические существа).

Все это определяет особенности жанровой специфики сериала, в ней есть герои, события, сюжет, действия.

Отличия между художественным фильмом и текстом в стратегии передачи информации, то есть, читая текст, передача информации происходит вербально, смотря фильм, происходит невербальное общение, мы видим действия, поскольку с помощью языка можно сказать многое, но есть такие моменты, которые лучше всего передаются посредством языка тела.

В качестве языковых признаков жанра мистического характера можно назвать большое количество использования религиозной, эзотерической лексики, негативной коннотации, посредством чего создается драматизм.

Проведя анализ научной литературы, посвященным понятию мистики и жанрам, основанным на этом понятии, мы пришли к выводу о том, что мистический эффект достигается посредством тяжелой, мрачной атмосферы, а также созданием чувств страха, волнения. Проанализировав концепцию Тодорова Ц., раскрывающую механизмы мистического эффекта в художественном фильме, можно сделать вывод, что сериал «Сверхъестественное» выполняет все условия мистического сериала.

1.2 Специфика перевода художественных текстов

Художественный текст, который принадлежит письменным произведениям искусства, есть полиинтерпретативное средство опосредованной коммуникации «автор – читатель». В современный период

такие тексты принадлежат и к устным видам, т. е. к художественному фильму. Материал художественных текстов, как правило, выстраивается в линейном порядке [6, с. 33]. «Поскольку мышление человека более нелинейное, это находит отражение в новых типах текстов, так как линейность текстов не является плодотворным для понимания» [4; 13, с. 48].

Нелинейный текст, в отличие от текста линейного, может быть воспринят не по мере появления информации, а в зависимости от сферы интересов реципиента. Л. С. Большакова выделяет три типа нелинейного текста: «монокодовый (гомогенное линейное или нелинейное образование, включающее коды только одной семиотической системы, прежде всего знаковой системы языка (в ее письменной форме)), дикодовый (нелинейное образование, включающее коды двух знаковых систем (креолизованный текст)) и поликодовый» [6, с. 38].

Заложенная в поликодовый текст информация (вербальная, звуковая, иконическая), воспринимаясь человеком, преобразуется в универсально-предметном коде мышления. Универсальность кода в том, что он есть у каждого носителя языка, но он различен из-за того, что у каждого индивида разный жизненный опыт.

«Художественный фильм, рассматриваемый нами как типологическая разновидность поликодового текста (осложненного кодами нескольких систем), включает в себя знаки естественного языка и иной природы (визуальный и мелодический компоненты). Фильм – это особый тип текста, к нему возможно применить общефилологический анализ (комплексный метод исследования), который, в отличие от лингвистического, литературоведческого и лингвопоэтического, дает исследователю возможность наиболее полно проникнуть в идейно-тематическую интенцию автора произведения. Основной функцией художественного фильма, как и в случае с художественным текстом, является эмоционально-эстетическое воздействие на реципиента» [42, с. 35].

Л. Л. Нелюбин в «Толковом переводческом словаре» толкует определение художественного текста как «отдельное в высшей степени индивидуальное произведение художественной речи, написанное на данном языке, а также целостная единица в системе подобных текстов» [40, с. 247].

Художественный текст как уровневый языковой феномен выполняет многочисленные функции. «Среди них, вне сомнений, со статусом базисной выступает художественно-эстетическая функция, что обусловлено самой специфической коммуникативной задачей данного типа текста – ярко и красочно реализовать авторский замысел произведения, вызвав тем самым у читателя чувство переживания» [18, с. 77].

Тем самым, это одна из главных особенностей художественного текста, которая выражается посредством использования стилистических средств, фигур речи, тропов, которая не встречается в других типах текстов. Данные элементы, конечно, необходимо учитывать при переводе, что и делает перевод художественной литературы отличным от всех.

В ходе перевода художественного произведения переводчик выступает в роли писателя и поэта, соавтора произведения. «Художественный перевод требует от переводчика определенных знаний, умений и навыков, глубокого понимания содержания произведения, творческого поиска, при этом сохраняя творческую индивидуальность автора литературного произведения» [3, с. 52].

Самым главным принципом при художественном переводе является принцип, согласно которому при переводе необходимо учитывать, что отдельно взятое предложение – это не что иное, как часть чего-то целого, его нужно рассматривать во взаимосвязи с другими предложениями. В связи с этим переводчику следует трактовать не только однозначный смысл данного предложения, но и «работать над созданием художественного образа, общего настроения, характеристики атмосферы, персонажей и т. п. Здесь важен и выбор отдельного слова, и синтаксической структуры, и других элементов» [17, с. 60].

При определении задач художественного перевода следует отметить, что они практически не отличаются от задач, которые стоят перед любыми другими видами перевода, в частности это воспроизведение средствами переводящего языка информации, переданной на исходном языке.

Б. Л. Пастернак, говоря о художественном переводе, в «замечаниях к переводам Шекспира» выразился так: «…перевод должен производить впечатление жизни, а не словесности» [23].

Следовательно, художественный перевод – это сложный процесс, так как колеблется между двумя крайними принципами: дословно точный, но художественно неполноценный и художественно полноценный, но далекий от оригинала, вольный перевод. Исходя из этого, возникает множество противоречивых требований по художественному переводу, многие из которых американский филолог Т. Сейвори описал в своей книге «Искусство перевода»:

А. Перевод должен передавать слова оригинала. В. Перевод должен передавать смысл оригинала.

А. Перевод должен читаться как перевод. В. Перевод должен читаться как оригинал (т.е. у читателя не должно быть ощущения, что перед ним перевод).

А. Перевод должен отражать стиль оригинала. В. Перевод должен отражать стиль переводчика.

А. Переводчик не имеет права что-либо добавлять или убирать из оригинала. В. Переводчик имеет право что-либо добавлять или убирать из оригинала [36, с. 129].

Существует еще один, не менее важный, аспект, который необходимо помнить при переводе. Художественный текст представляет собой коммуникативную единицу, которая отражает действительность. Художественный перевод предполагает осмысление литературного текста как сложного структурного единства системы взаимодействующих элементов, служащих раскрытию идейно-тематического содержания

литературного произведения. Переводчик должен уметь проникнуть в художественную «ткань» произведения, осмыслить идейную и эстетическую ценность прочитанного, дать научно обоснованную интерпретацию литературного текста.

В процессе художественного перевода происходит процесс интерпретации литературного текста, отличительной чертой которого является подход к тексту как к структурному целому – иерархии взаимосвязанных элементов.

«Правильная и глубокая интерпретация художественного текста требует знания эпохи, описываемой в произведении, и той, в которой творит автор, философских и социально-исторических предпосылок создания произведения, т. е. привлечения так называемых вне текстовых структур» [3, с. 51].

Иначе говоря, переводчик художественного текста должен стать как бы соавтором, перестроить текст, который будет соответствовать всем нормам языка перевода, был максимально полным и понятным для реципиента.

Однако в ходе перевода, переводчик сталкивается с определенными трудностями. Одной из главных сложностей, которая может возникнуть, являются лексические средства, которые использует автор.

М. Баяни выделил три группы слов, которые представляют наибольшие проблемы при переводе художественных текстов:

«Слова, которые отсутствуют в двуязычных словарях (аббревиатуры, сложные или производные слова). Данные лексические единицы переводятся, отталкиваясь от компонентов сложных или составных слов.

Слова-реалии, экзотизмы и другая лексика, эквивалентов которой может не существовать в переводящем языке. Во время перевода данной безэквивалентной лексики переводчики чаще всего используют транслитерацию, либо сохраняют оригинал с использованием описательного перевода.

Стилистически окрашенная лексика, которая может быть выражена индивидуальными авторскими элементами (метафоры, скрытые сравнения и т.д.). При переводе переводчики создают новый эквивалент, который соответствует нормам переводящего языка» [5, с. 5].

Также к наиболее распространенным средствам лексической выразительности, которые могут возникать трудности во время перевода, относятся:

«Метафора – это слово или выражение, употребляемое в переносном значении, в основе которого лежит сравнение предмета или явления с каким-либо другим на основании их общего признака» [27, с. 184]. Они воспроизводятся в соответствии с описанием структуры и семантического отношения между графическим и предметным планом [24, с. 1675].

Некоторые специалисты считают, что достаточно «убрать» союзную связку или ее аналоги, как из сравнения получится метафора. Важнейшим критерием различения сравнения и метафоры признается то, что в сравнении подчеркивается подобие, а в метафоре – тождество двух предметов.

Коннотативная лексика. «Коннотация – это явление, включающее в себя языковые данные, не зависящие от человека, но помогающие ему анализировать и классифицировать поступающие сообщения и разного рода фоновые ассоциации, связанные с чувствами, эмоциями, возникающими у рецептора в процессе коммуникации» [31, с. 193].

Выявление коннотации в тексте становится одной из основных проблем, которую необходимо решить переводчику при работе с художественным текстом, так как при потере эмоционального, стилистического и других оттенков значения слова, составляющих коннотацию, сложно говорить о какой-либо эквивалентности и адекватном переводе.

Определив коннотацию в тексте, переводчик сталкивается с еще одной сложной ситуацией. Ввиду национально-культурного своеобразия каждого языка, переводчику не всегда удается найти идентичную коннотацию в языке

перевода. Даже если коннотация найдена, в ней может отсутствовать необходимый компонент (оценочность, эмотивность и экспрессивность). Таким образом, возможны три варианта перевода коннотативных значений:

- сохранение коннотации – коннотативные значения языков оригинала и перевода абсолютно идентичны;
- изменение коннотации – коннотативное значение оригинала заменяется другим коннотативным значением в языке перевода;
- снятие коннотации – коннотативное значение переводится денотативным значением [31].

Религиозная лексика. К религиозной лексике С. В. Булавина относит единицы, называющие «основные христианские понятия, большая их часть представлена в Библии – основном источнике христианского вероучения» [7, с. 9].

Д. А. Миронова отмечает, что причина допущения ошибок при переводе религиозных терминов кроется в организации лексикографических источников. «Нередко в двуязычных общих и специализированных словарях в качестве эквивалентов религиозным терминам приводятся понятия православия и католицизма без конфессиональной маркировки, в результате чего переводчик при возможном недостатке фоновых знаний испытывает трудность выбора действительно подходящего варианта» [22, с. 446].

Говоря о способах перевода религиозной лексики в художественном тексте, следует отметить, что выбор переводчика зависит, прежде всего, от тематической группы, к которой принадлежит религиозная лексема. Так, Н. В. Климович, в ходе анализа различных типов библеизмов в англо-американской художественной литературе выявила некоторые способы их перевода на русский язык. Согласно исследованию Н. В. Климович, «65 % всех анализируемых библеизмов было переведено традиционным или эквивалентным соответствием; 18 % библеизмов были опущены в тексте перевода; 12 % подверглись лексико-семантической замене; 7 % добавлены

при переводе; 4,5 % библеизмов переведены антонимами; 0,5 % переведено при помощи экспликации» [16, с. 145-146].

Помимо лексических средств выразительности, стоит обратить на синтаксические средства, которые могут вызывать затруднения при переводе:

«Градация – это расположение слов, выражений по возрастанию или убыванию значения» [8, с. 416]. Использование такого средства помогает создать напряженность текста, чтобы читатели начали переживать, что же их ждет дальше.

«Инверсия – изменение обычного порядка слов в предложении с целью усилить выразительность речи» [39, с. 205].

Помимо лексических и синтаксических средств, переводчик должен обращать внимание на устойчивые выражения. В ходе перевода, переводчик должен уметь видеть их и уметь правильно переводить без искажения смысла.

Нужно уделять свое внимание стилю написания художественного текста, особенности эпохи текста оригинала, учитывать традиции страны переводящего языка, поэтому переводчик должен постоянно развиваться, чтобы иметь значительный культурный багаж знаний.

Во время перевода любого вида текста, переводчика ждут трудности, и для того, чтобы их выявить и определить стратегию для перевода, проводится предпереводческий анализ текста.

Предназначение предпереводческого анализа видится в том, чтобы воспринять переводимый текст как единое целое, а затем, разложив его на компоненты, выявить его типологические признаки, понять, какие трудности он содержит, что в нем релевантно, значимо для последующего перевода, а чем можно пожертвовать, какую стратегию перевода избрать.

Процесс перевода состоит из трех основных этапов, а именно:

- предпереводческий анализ текста;
- собственно процесс перевода;

– этап редактирования.

Подробная схема предпереводческого анализа была предложена Кристианой Норд. Она разделила компоненты предпереводческого анализа на две категории – экстралингвистические факторы и внутритекстовые факторы [37]:

1) Экстралингвистические факторы:

– автор текста,
– интенция автора текста,
– реципиент текста,
– способ передачи сообщения,
– место создания текста,
– время создания текста,
– повод создания текста,
– коммуникативная цель текста.

2) Лингвистические факторы:

– тема текста,
– содержание текста,
– структура текста,
– невербальные элементы текста и их отношение с вербальными,
– синтаксические особенности текста – лексический состав текста,
– тональность текста,
– прагматическое воздействие текста.

Отечественный переводовед И. С. Алексеева, которая является представителем функционального подхода, разработала свою схему предпереводческого анализа, в которую она включила следующие пункты:

Первое, это сбор внешних сведений о тексте:

– автор оригинального текста;
– время создания и публикации оригинального текста;
– источник (книга, интернет-сайт, журнал или газета);

– реципиент текста [1, с. 79].

Внешние сведения помогают переводчику при выборе стратегии перевода.

Если, к примеру, оригинальный текст был написан в XIX веке, необходима архаизация перевода. Если текст предназначается для детей, недопустимы сложные синтаксические конструкции или другие элементы, усложняющие его восприятие и понимание.

Достоинствами схемы И. С. Алексеевой является ее целостный характер.

Схема учитывает все аспекты анализируемого текста, помогая избежать переводческих ошибок и повысить качество переводимых текстов. Даже ее видимая громоздкость со временем устраняется, поскольку у переводчика вырабатывается навык автоматического предпереводческого анализа, занимающего минимум времени.

Помимо характеристик художественного текста, сериал имеет свою специфику аудиовизуального перевода. При переводе текста сериала обращаются к вопросам аудиовизуального перевода (Иванова Е. Б. [14], Слышкин Г. Г. [26], Козуляев А. В. [43]).

«При аудиовизуальном переводе переводчику необходимо иметь знания во многих областях лингвистики, поскольку информация поступает по параллельным каналам восприятия» [25, с. 153].

Переводчику в сфере аудиовизуального перевода необходимо обладать множеством компетенций [21, с. 191], такие как знания языка кино, правил монтажа, знания построения сценариев и требования к переводу завязках, кульминационных моментах, развязках сюжетных линий, умения находить их в тексте. Также переводчику нужно знать процесс записи, программ для работы с дубляжом и субтитрами, виды жанров фильмов и многое другое.

Аудиовизуальный перевод имеет несколько видов перевода, используемых в кино, сериалах, анимационных произведениях, видеоиграх и так далее.

«Закадровый перевод, войсовер (от англ. voice-over — дословно “речь поверх”) является видом озвучивания, предусматривающий создание дополнительной речевой фонограммы фильма на другом языке, смешанной с оригинальной так, чтобы зритель мог слышать и перевод, и оригинальную запись» [40, с. 93].

«Субтитрирование – это сокращенный перевод диалогов фильма, который отражает их основное содержание и выражается в виде печатного текста, находясь, в большинстве случаев, в нижней части экрана» [11, с. 367].

«Дубляж – это полное замещение оригинальной речи актеров на речь на переводящем языке. Дублирование – это особая техника записи, которая позволяет заменить звуковую дорожку фильма с записью оригинального диалога на звуковую дорожку с записью диалога на языке перевода» [2].

Стоит отметить, что при просмотре сериала и отборе примеров, использовался дубляж, а также скрипты серий, если отрывок серии был непонятен на слух.

Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что при работе с художественным текстом переводчику стоит учитывать все его особенности и сочетать их со всеми известными методами для получения адекватного перевода. Помимо этого, благодаря предпереводческому анализу переводчик способен выделить особенности данного текста, опираясь на его структуру и стилистические особенности. Исходя из этого, можно выстроить алгоритм, который упрощает и систематизирует процесс перевода не только какого-то отдельно взятого текста, но и целого жанра. Также переводчику стоит учитывать особенности аудиовизуального перевода.

Выводы по первой главе

Мистический роман, как и любой другой жанр, обладает своими чертами отличия, которые обусловлены целью и структурной определенной направленности. Как и любой художественный текст или фильм, жанра

«мистика» направлен на получение тех или иных эмоций, в частности страха, тревожности, волнения. Для создания данной атмосферы авторы прибегают к различным средствам выразительности, которые характерны как для мистического романа, так и для художественных текстов в целом. Несмотря на то, что определение «мистика» и этот жанр сформировался давно, в некоторых текстах можно отметить новые способы вызова отклика и эмоций у читателей, которые могут являться особенностью авторского стиля или поджанра. Следовательно, в данном жанре выделяются стилистические приемы, которые универсальны для всех произведений. Например, использование инверсий; лексических повторов; слов с негативной коннотацией.

Все элементы являются важной частью создания мистического романа, так как именно они создают определенную атмосферу произведения.

Можно сделать вывод, что одной из главных и важных задач во время перевода данного жанра является выявление и сохранение данных составляющих оригинала. Именно поэтому, переводчику необходимо выполнять предпереводческий анализ, что поможет выстроить стратегию для его работы и определить алгоритм перевода того или иного определения.

Наличие данного алгоритма как упрощает процесс перевода, так и помогает ему как можно точнее передать смысл повествования. Для решения переводческих проблем, возникающих в работе, нужно опираться на особенности определенного жанра, которые выявляются в процессе предпереводческого анализа. Опираясь на эти особенности, переводчик становится ближе к достижению того же прагматического эффекта, который был заложен автором оригинала.

Мы также рассмотрели аудиовизуальный перевод, который также важен и имеет свои особенности перевода. Для создания адекватного перевода, переводчик должен обладать множеством компетенций, а также иметь ряд умений и знаний (знание основ киносъемки, киноязыка, процесса записи, программ для работы с дубляжом и субтитрами).

ГЛАВА 2. ПЕРЕДАЧА ЖАНРОВО-СТИЛИСТИЧЕСКОЙ СПЕЦИФИКИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

2.1 Лингвостилистический анализ мистического жанра

Мистический эффект создается в художественном тексте различными средствами. Как было указано в предыдущей главе, в научной литературе описаны в основном композиционные средства создания такого эффекта. Речь идет о неожиданных поворотах сюжета, о тематике сверхъестественного и неожиданного, о реакции непонимания на такие события. Такой эффект является неотъемлемой частью мистической литературы и фильмов жанра «мистика» [28, с. 131]. В данной главе внимание будет уделяться роли языка в создании этого эффекта. В данной главе выявляются лексические и синтаксические средства, способствующие созданию мистического эффекта.

Нами были проанализированы четыре сезона англоязычного сериала “Supernatural”, в русском переводе «Сверхъестественное», 51 серия, а именно первый (22 серии), второй (13 серий), четвертый (12 серий) и пятый (4 серии) сезоны, в объеме 2 193 минуты. Текст художественных фильмов был рассмотрен на предмет поиска лингвистических средств создания мистического эффекта.

Для проведения практического исследования лингвистических средств, которые использовались в рассматриваемых нами сериях, были отобраны и классифицированы 307 примеров (см. Приложение А).

Как было указано выше в параграфе 1.1., сериал «Сверхъестественное» (англ. “Supernatural”) — американский фэнтези-телесериал. Англоязычный сериал создан студией “Warner Bros”. “Television” вместе с “Wonderland Sound and Vision” [44], перевод выполнял “LostFilm.tv” [45]. Данный сериал является жанром близким к мистическому роману.

Сюжет сериала происходит в современный период, герои говорят на современном разговорном языке, поэтому на его фоне легко заметить лексические единицы, которые ответственны за создание мистического

эффекта. В тексте сериала не встречаются слова, напрямую связанные с семантикой тайны или сверхъестественного. Такие примеры единичны, таинственные события, предметы или существа представлены описательно, с помощью нечетких определений:

It's weird, man.

There's something evil in those woods.

It was some sort of a demon.

Важную роль в создании мистического эффекта играют сверхъестественные существа. Они представлены религиозной (52 единицы, 16,9 %) и эзотерической лексикой (67 единиц, 21,8 %). Как правило, такие единицы хорошо понятны зрителю сериала:

I`ve read in the Bible about avenging angels.

The Lord works in mysterious ways.

I found an exorcism in here, The Rituale Romanum.

Если такая единица является редкой, то она представлена с пояснением или определением:

Windigo is a cree indian word.

It means, "evil that devours."

Коннотативная лексика (14 единиц, 4,6 %) с негативной окраской (передает эмоции персонажей при встрече с мистическими проявлениями, со сверхъестественным):

Wow. Poor girl.

What? I'm offended.

Took some terrible beatings

The loss of a young person is particularly tragic.

A life unlived is the saddest of passings.

Создание мистического эффекта очень важно для такого сериала как «Сверхъестественное». Именно поэтому в данном сериале присутствуют слова и выражения, которые относятся к библеизмам (11 единиц, 3,6 %), религиозной и эзотерической лексике. Например: *the Bible; perdition; It`s*

Biblical numerology, Noah`s Ark, it rained for 40 days. The number means death; So every religion and world culture has the concept of demons and possession, right? Для поиска библеизмов мы использовали словари [32], [41].

Такие единицы непосредственно связаны с семантикой мистики, создают образ мира, населенного необъяснимыми таинственными существами.

Также для воссоздания колорита прошедшей эпохи, что характерно для мистического романа, нередко применялись архаизмы (устаревшие слова). Статус архаизмов определялся по этимологическому словарю [38]. Например: *grace; omen; sermon*.

Следует отметить, что лексика, создающая мистический эффект, организована в семантические группы по принципу синонимии и антонимии. При анализе сериала «Сверхъестественное» были использованы как синонимы (слова, которые различаются по написанию, но близки по их значению) так и антонимы (слова, чьи значения противоположны). Примерами синонимов (9 единиц, 2,9 %) являются такие слова, как: *a sin – evil; hell – basement.* Примерами антонимического противопоставления (9 единиц, 2,9 %) являются *heaven – hell; angel - demon.* Роль синонимов, как и антонимов в тексте сериала очень важна, поскольку они помогают создавать насыщенность лексических средств создания мистического эффекта. Антонимы позволяют передать основной движущий конфликт сериала – конфликт между добрыми и злыми силами.

Помимо лексических единиц, важную роль в создании мистического эффекта играют и стилистические приемы лексической группы. Стоит отметить, что в сериале заметно ограничены средства лексической группы, в основном использовались метафоры и эпитеты. «Эпитет – это яркое, выразительное определение, основанное на скрытом сравнении» [27, с. 184]. Оно применимо для эмоциональной окраски текста. К данной группе отнесено 17 единиц, что составило 5,5 %. Например: *human souls; Devil's Gate.* В сериале «Сверхъестественное» эпитеты усиливают выразительность

текста, обогащают содержание высказывания, могут подчеркнуть индивидуальный признак объекта, а также помочь выразить то чувство, которое испытывает определенный человек в данный момент.

Чтобы также подчеркнуть выразительность слова или словосочетания, усилить мистический эффект нам помогает такое средство, как «метафора – это слово или выражение, употребляемое в переносном значении, в основе которого лежит сравнение предмета или явления с каким-либо другим на основании их общего признака» [27, с 184]. К данной группе отнесено 16 единиц, что составило 5,2 %. Например:

The heavenly host;

You were kind of like the blond click in The Munsters.

Результаты статистических подсчетов лексических средств, создающих мистический эффект в сериале, представлены на рисунке 1.

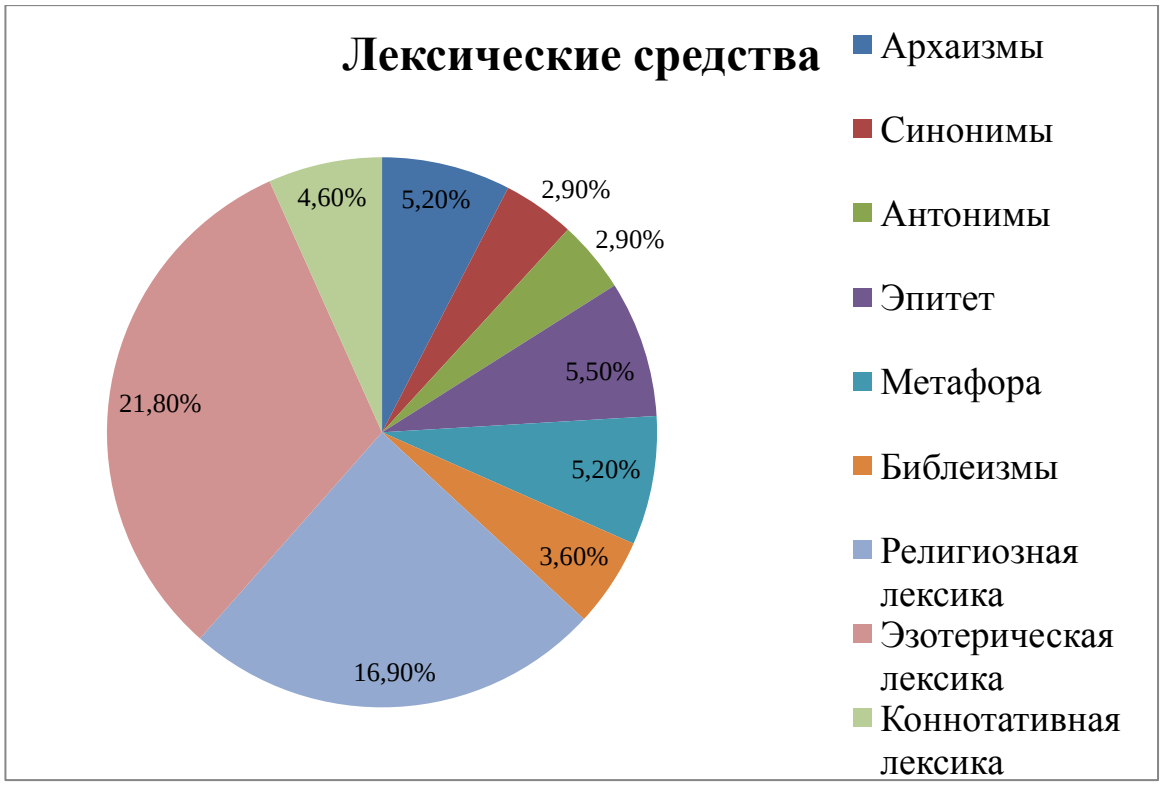

Рисунок 1 – Лексические средства

Одной из главных задач при создании мистического романа является правильный подбор синтаксических средств для создания полного

мистического эффекта. Синтаксические средства – это фигуры речи, придающие выразительность. К ним относятся: анафора, антитеза, бессоюзие, восклицание, градация, инверсия, лексический повтор, многосоюзие, парное соединение однородных членов, парцелляция, риторический вопрос, умолчание, эллипсис, эпифора. Хотя данные средства не связаны с семантикой мистического, они в значительной степени усиливают ее, поскольку связаны с напряженностью повествования, с реакцией героев на необъяснимые мистические события.

В тексте сериала были выявлены восклицание, градация, инверсия, лексический повтор, бессоюзие, многосоюзие, парное соединение однородных членов, риторический вопрос и умолчание.

Так, мы наблюдаем использование инверсии. Инверсия – это обратный порядок слов. В данную группу вошли 4 единицы, что составило 1,3 %, например: *Hallowed be thy name; to the honor and glory of thy name* и т. д.

Также мы видим использование парного соединения однородных членов (это использование однородных членов для большей художественной выразительности текста). В нашем случае данное средство нужно, чтобы конкретизировать, детально описать и более точно выразить мысль, которую автор хочет донести (мистическая пропажа людей в определенные года или же описание мистического образа). Например: *Here`s another kidnapped in April, in December, in 2004, 2003, 1998, 1992?; "Wendigo" is a Cree Indian word. They`re hundreds of years old, each one was once a man, sometimes an Indian, or other times a frontiersman or a miner or a hunter*. Мы можем наблюдать, что в данную группу вошли 11 единицы, что составило 3,6 %.

Для придания сериалу мистического образа, в сериале также использовалось умолчание, когда автор намеренно недосказывает что-то, прерывает мысль персонажа, чтобы читатель или смотрящий сам мог подумать, о чем тот хотел сказать. К данной группе мы отнесли 11 единиц, что составило 3,6 %, например: *All this… it won`t be a problem much longer; I heard… I thought I heard* и другие. Зачастую использовалось восклицание

(«средство для привлечения внимания, позволяет обратиться к читателю напрямую» [12, с. 181]), что составило 17 единиц, 5,5 %, например:

Help! Help! Help me!;

Go, go, go, faster!

Далее рассмотрим синтаксическое средство – лексический повтор, он используется в речи, чтобы выделить важное в тексте понятие или действие, обратить внимание на него [12, с. 182]. Это повторение в начале нового предложения слов из предыдущего предложения, обычно заканчивающих его. К данной группе мы отнесли 9 единицы, что составило 2,9 %. Например:

I can never go home!

I can never go home!

Play with me, play with me.

Следующие синтаксическое средство, которое мы проанализируем, - это риторический вопрос (8 единиц, 2,6 %). Другими словами, это выражение утверждения в вопросительной форме. Риторический вопрос нужен в тексте, чтобы подчеркнуть и придать речи усиленную выразительность какой-то определенной фразы [27, с. 184]. Например: *Dad, do we have to have this argument again?; Aren`t you glad you didn`t turn on the light?.*

Рассмотрим также такое синтаксическое средство как градация. «Градация – это расположение слов, выражений по возрастанию или убыванию значения» [8, с. 416]. Использование такого средства помогает создать напряженность текста, чтобы читатели начали переживать, что же их ждет дальше. К данной группе мы отнесли 31 единицы, что составило 10,3 %. Например: *These women, suffering from temporary insanity murdered their children, than they took their own lives, so now their spirits are cursed; Father passed this book on to us, he wants us to pick up where he left off, saving people, hunting things, the family business.*

Последние средства, которые мы рассмотрим, – это многосоюзие (2 единицы, 0,6 %) и бессоюзие (3 единицы, 1 %). Примерами бессоюзия могут послужить следующие предложения: *No sign of struggle, no fingerprints;*

They`re spirits. They`re sighted for hundreds of years, dozens of places, in Hawaii, in Mexico, in Arizona, Indiana. В качестве примеров многосоюзия, мы взяли следующие предложения: *Well, he was bleeding from his eyes and his ears and his nose; And by the time the sun rose every man, every woman, every child still in the village was dead.* На данных примерах видно, что использование повторяющего союза придает тексту мистический эффект, который заставляет читателей или зрителей переживать, испытывать волнение.

Результаты статистического подсчета синтаксических средств создания мистического эффекта в сериале «Сверхъестественное» представлены на рисунке 2.

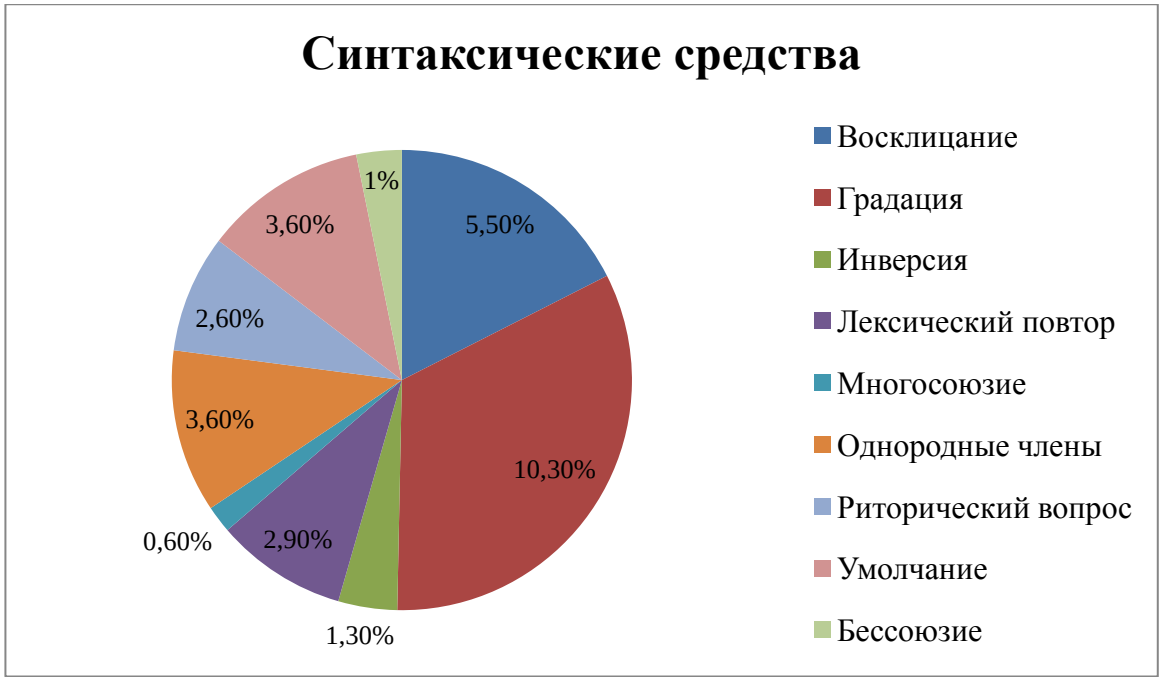

Рисунок 2 – Синтаксические средства

На основании проделанного анализа в параграфе 2.1., можно сделать вывод, что в сериале мистического характера используется полный спектр стилистических средств, чтобы читатели и зрители в полной мере ощутили страх, переживания, волнения в определенные моменты, ведь именно они создают определенную мистическую атмосферу. Например, для более яркой

передачи сравнения добра и зла, в основном используются синонимы и антонимы. Умолчание или повтор также являются хорошим примером средств, с помощью которых создается определенная атмосфера таинственности. А вот для поддержания напряженности может быть использовано такое стилистическое средство как градация.

Из проведенного исследования можно сделать вывод, что некоторые средства являются наиболее частотными и характерными для рассматриваемого жанра. Например, наиболее частотное синтаксическое средство – это градация (31 пример из 307, что составило 10,3 %), а использование религиозной и эзотерической лексики является наиболее популярным лексическим средством (эзотерическая лексика – 67 примеров, 21,8 %; религиозная лексика – 52 примера, 16,9 %). Именно поэтому лингвостилистический анализ представляет собой крайне важный шаг в алгоритме перевода текстов мистического характера.

2.2 Сохранение средств создания мистического эффекта сериала «Сверхъестественное» в переводе

Создание и сохранение мистического эффекта очень важно для такого сериала как «Сверхъестественное», именно поэтому в данном сериале присутствуют слова и выражения, которые относятся к библеизмам, религиозной и эзотерической лексики. Такие единицы непосредственно связаны с семантикой мистики для создания образа мира, населенного необъяснимыми таинственными существами, такими как: оборотни, призраки, вампиры, боги и т. д. Для воссоздания колорита прошедшей эпохи, что характерно для мистического романа, нередко применялись архаизмы.

Еще одной из важных составляющих как художественных текстов в целом, так и жанров мистического характера, является наличие большого количества разнообразных средств выразительности. Анализ, выявленных примеров из данного сериала, выявил, что данному жанру свойственна сильная насыщенность различными средствами выразительности, которые

выявляются еще на этапе лингвостилистического анализа. Однако следующим, еще более значимым шагом в алгоритме является подбор адекватных вариантов перевода, которые способны не только передать мистический эффект, заложенный автором, но и сохранить образность, стиль и эмоции, заключенные в данном сериале.

Для дальнейшего сопоставительного анализа оригинала и перевода использовался дубляж и субтитры [44], [45], [46].

Для создания адекватного перевода, переводчику необходимо подобрать правильную стратегию перевода и воспользоваться необходимыми переводческими трансформациями. В научной литературе выделяют:

- лексико-семантические замены (модуляция, генерализация, конкретизация);
- переводческое транскрибирование и транслитерация;
- синтаксическое уподобление (дословный перевод);
- членение или же объединение предложения;
- грамматические замены;
- антонимический перевод;
- описательный перевод или экспликация;
- компенсация [20].

Среди многообразия средств выразительности одними из наиболее часто используемых в сериале «Сверхъестественное» является использование эзотерической лексики. Прибегая к данному приему, авторы передают атмосферу мистического характера, описывая ритуалы изгнания демонов, рассказывая о проклятьях, различных заклинаниях и легендах. Именно поэтому переводчику необходимо обеспечить максимально адекватный перевод, передающий все оттенки оригинала. Количество использованных переводческих трансформаций можно увидеть в Приложении 2 (см. прил. 2).

Other villages practiced human sacrifice. One male and one female.

Перевод: *Приносили им человеческие жертвы, мужчин и женщин.*

В данном случае переводчик прибегает к объединению предложений, а также использует перевод словосочетания “human sacrifice” с помощью калькирования. Также можно отметить грамматические замены, а именно замена единственного числа “one male and one female” на множественное число «мужчин и женщин».

You gotta build a black altar with seriously dark stuff: bones, human blood.

Перевод: *Во-первых, нужен черный алтарь из страшных материалов: костей, крови.*

Здесь, мы видим, что был использован дословный перевод, а также генерализация слова “build”. Также можно заметить грамматическую замену члена предложения, а именно опущение подлежащего “you” на замену подлежащего «алтарь».

A shtriga is a kind of witch. They’re Albanian, but legends about them back to ancient Rome. They feed off of spiritus vitae. It’s latin. In translates to “breath of life”. Kind of like your life force or essence.

Перевод: *Штриги – это ведьмы, слово албанское, но по легенде восходят они к древнему миру. Их пища spiritus vitae, латинское слово, означающее дыхание жизни, что-то вроде жизненной силы.*

В данном примере, переводчик прибегает к объединению предложений, также подлежащее “shtriga” было переведено с помощью транслитерации, но с изменением единственного числа на множественное. Помимо этого, латинское словосочетание “spiritus vitae” было решено оставить в оригинале.

- Your dad. He’s in here with me trapped inside his own meat suit. He says “Hi”, by the way. He’s gonna tear you apart. He’s gonna taste the iron in your blood.

Перевод: *- Твой отец, он здесь, со мной, заперт в собственном теле. Тебе от него привет, ведь это он разорвет тебя, упьется твоей кровью.*

Для более ясной картины, действие происходит таким образом: разговор отца с одним из братьев, но в данный момент в отца вселился

демон. В данном примере применяется несколько переводческих трансформаций. Переводчик прибегает к объединению некоторых предложений, так же использует генерализацию слова “taste” на «упьется» для более глубокой передачи атмосферы. Далее он опускает существительное “iron”, так как при дословном переводе не будет передана эмоциональная окраска.

Как видно из проанализированных примеров, переводчикам удается сохранить все единицы эзотерической лексики. Для перевода лексики используется в основном подбор соответствия, калькирование или дословный перевод и транскрибирование. А в предложениях, где содержится такая лексика, было замечено также объединение предложений, так как для русского реципиента будет непривычно такое частое деление предложений. Генерализация также стала наиболее частым приемом употребления.

В мистическом сериале, который мы проанализировали, также встретилось большое количество библеизмов и архаизмов.

I`ve read in the Bible about avenging angels.

Перевод: *Я прочла в Библии об ангелах мстителях.*

В данной ситуации слово имеет эквивалент, поэтому данный перевод можно расценивать как дословный.

Для перевода лексических единиц присуще использование прямых соответствий, но порой этого недостаточно.

Before the biblical swarm?

Перевод: *Пока не началась Казнь Египецкая?*

В переводе “the biblical swarm” имеет русский эквивалент библейское «нашествие саранчи», одно из «Десяти казней египетских», но переводчик решил использовать генерализацию.

It`s Biblical numerology, Noah`s Ark, it rained for 40 days. The number means death.

Перевод: *Библейская символика, Ноев ковчег, 40 дней потопа. Это число означает смерть.*

Здесь мы видим, что переводчик применил грамматическую замену глагола “rained” на существительное «потоп», так как дословный перевод не был бы адекватным в данном случае. А словосочетание “Noah`s Ark” имеет русский эквивалент.

Проанализировав данную группу, можно сделать вывод о том, что во многих случаях библеизмы и архаизмы имеют свои русские эквиваленты для перевода, но также нужно учитывать тот факт, что важно уметь видеть и знать данные слова или словосочетания для достижения адекватного перевода.

Еще одной важной составляющей произведений жанра мистического характера, на которую стоит обратить внимание при переводе, является религиозная лексика.

Now I lay me down to sleep, I pray the Lord my soul to keep. Thy angels watch me through the night and keep me safe till morning light. Amen.

Перевод: *Кто крепко-крепко спит, того на небесах хранит, ты ангел хранитель за мной присмотри, до самой далекой утренней зари. Аминь.*

В данном случае переводчик заменил и адаптировал текст для русскоязычного реципиента, для того, чтобы текст был более похож на молитву.

- *I’ve done some things. Not good things.*

- *Well, there’s always forgiveness for us who seek it*

- *For everyone? Are you sure?*

- *I’ll like to say Salvation was created for sinners. Tell me what’s on your mind.*

- *Well, I’ve lied a lot. I’ve stolen.*

Перевод: - *Я грешила, много грешила*

- *Любому из нас дано заслужить прощение*

- *Любому? Вы уверены?*

- *Спасение было создано для грешников. Скажи, что мучает тебя?*

- *Я лгунья, я воровка.*

Рассмотрим следующий пример, в котором содержится достаточное количество переводческих трансформаций. Разговор проходит в церкви между священником и девушкой, в которую вселился демон. Во-первых, использование конкретизации в предложении “I’ve done some things” на «Я грешила» для более лучшего понимания ситуации. Далее было переведено устойчивое выражение “Salvation was created for sinners”, при появлении таких выражений важно уметь различать и видеть их для достижения адекватного перевода и сохранения стиля. В третьем случае, переводчик прибегнул к грамматической замене глаголов на существительные.

God rewards the good and he punishes the corrupt.

Перевод: *Господь вознаградит праведника и покарает грешника.*

В данном примере, слова “good” и “corrupt” имеют первоначальные значения «хороший» и «продажный», но так как переводчик увидел религиозную лексику, он использовал прямое соответствие и передал правильную атмосферу и стиль текста.

Pray. Have faith.

Перевод: *Прокладывай путь свой верой.*

В данном случае переводчик применил объединение предложений и грамматические замены для придачи речи религиозности.

Таким образом, мы видим что, переводя такое лексическое средство, как религиозная лексика, переводчик чаще всего прибегает к генерализации или конкретизации для того, чтобы адаптировать текст для русскоязычного реципиента. Также есть случаи, когда в тексте имеются устойчивые выражения, которые важно уметь видеть и знать для создания адекватного перевода.

Поскольку лексические средства выразительности являются наиболее распространенными в художественных текстах, в сериале встречались такие средства, как эпитеты, сравнения, а также синонимы и антонимы.

It`s a blood-strained, silver-handled hook

Перевод: *Это же окровавленный серебряный крюк*

Переводчику удалось сохранить образность, прибегнув к использованию русскоязычного эквивалента.

Dude, I full on Swayze'd that mother.

Перевод: *Как Патрик Суэйзи в «Призраке».*

Действие происходило в больнице, Дин был в коме, отец с Сэмом ссорились, и Дин скинул наотмашь со стола стакан, это напомнило ему про фильм «Приведение» ("Ghost") с Патриком Свейзи (Patrick Swayze) в главной роли. В «Приведении» герой после своей смерти остался в мире живых в виде призрака. После некоторых тренировок, настраиваясь на определенный эмоциональный лад, он мог взаимодействовать с предметами материального мира. Переводчик использовал грамматические замены, поэтому посыл был передан.

The mirrors reveal your lies, your secrets.

Перевод: *Зеркала раскрывают ложь и тайны.*

Переводчик использовал дословный перевод обоих слов, а также использовал грамматическую замену множественного числа "lies" на единственное число «ложь», поскольку в русском языке нет эквивалента множественного числа.

Maybe the Hook Man isn`t a man, it`s some kind of spirit?

Перевод: *А если он не человек, а призрак?*

В данном случае мы видим, что переводчик прибегнул к дословному переводу антонимов "man" и "spirit", но при этом допустил генерализацию "the Hook Man" из-за чего потерял эмоциональную окраску, вследствие чего в переводе данное предложение звучит менее эмоционально.

Результаты статистического подсчета лексических средств создания мистического эффекта при переводе в сериале «Сверхъестественное» представлены на рисунке 3.

Рисунок 3 – Перевод лексических средств

Из вышеприведенного анализа можно сделать вывод о том, что в основном переводчику удавалось сохранять атмосферу мистического характера, стиль путем использования различных переводческих трансформаций. Самой частотной переводческой трансформацией стало калькирование (45 примеров, 11,3 %), на последнем месте стоит генерализация (5 примеров, 1,2 %).

2.3 Перевод синтаксических средств мистического жанра

Как видно из вышеприведенного анализа, лексические средства представляют собой важную часть построения текста мистического сериала, однако не менее большую роль в жанре мистического характера играют синтаксические средства выразительности, которые помогают создать необходимую атмосферу и требуют пристального внимания при переводе. К наиболее распространенным синтаксическим средствам, которые были проанализированы в сериале «Сверхъестественное», можно отнести восклицание и лексический повтор.

- Sammy! It's still alive. It's inside me. I can feel it. You shoot me! You shoot me! You shoot me in the heart, son! Do it, now! You've got to hurry. I can't hold on to it much longer. You shoot me, son! You shoot me! Son, I'm begging you! We can end this here and now! Sammy, you kill me! You do this! Sammy!

Перевод: *Сэмми! Он еще жив, он во мне, я чувствую! Стреляй! Стреляй в меня! Прямо в сердце! Ну же стреляй, Сэм, мне с ним не справится! Стреляй сынок, стреляй! Сынок, умоляю, мы, наконец, покончим с этим! Сэмми! Стреляй, Сэмми!*

Для более ясной картины, действие происходит в старом доме, в отца вселился тот самый демон, который убил их мать, но на какое-то время отец приходит в сознание и заставляет Сэма убить его, чтобы демон тоже умер. В первом случае, переводчик прибег к конкретизации, изменив "It's" на «Он», чтобы указать на конкретного персонажа. Во втором случае, переводчик использует грамматические замены и опущения, сохранив повторы для сохранения волнительной обстановки и неизвестности убьет Сэм отца или нет.

The power of Christ compels you!

The power of Christ compels you!

Перевод: *Христом молю тебя исчезни!*

Христом молю тебя исчезни!

Переводчик использовал модуляцию для перевода всего клишированного словосочетания, подбор готового эквивалента, но с сохранением приема последовательного повтора.

I didn't even realize it but this whole time he was there. Outside the garage when his dad died. He was in the apartment when his uncle died.

Перевод: *Я только что понял, он каждый раз был там, был возле гаража, когда погиб отец, был в квартире, когда умер дядя.*

При переводе данного отрывка переводчик прибег к частичному опущению местоимения «он», а так же местоимения "his" в русском переводе, при этом не было нарушено создание эффекта тревожности.

Dad could be in trouble. We should be looking for him. We deserve answers, Dean. This is our family.

Перевод: *А вдруг отец в беде. Мы должны искать его. Мы должны получить ответы, речь о нашей семье.*

В данном случае, хотя в английской версии текста нет повтора, кроме местоимения “we”, переводчик решил перевести данный отрывок с помощью повтора «мы должны» для передачи и сохранения атмосферы волнения и заинтересованности.

Из рассмотренных примеров видно, что передача синтаксических средств выразительности является достаточно сложной задачей, но при этом по приведенным выше примерам видно, что они сохраняются. Что качается лексических повторов и восклицания, то передать их получилось успешно, так как в большинстве случаев переводчики прибегали к правильным решениям перевода, таких как опущения, добавления и грамматических замен, что способствовало сохранению волнительной, тревожной атмосферы.

Также для придания атмосферы напряженности и волнения, зачастую используют такой синтаксический прием как градация.

All those years ago, real evil came to you. It walked this house. That kind of evil leaves wounds. And sometimes wounds get infected.

Перевод: *Тогда давно нас посетило огромное зло. Оно поразило этот дом. Нанесло ему раны. А раны порой гноятся.*

В данной ситуации, переводчик использовал конкретизацию для создания атмосферы напряженности.

In all these other places, goes on for months. Dozens of kids shtriga finally moves on. Kids just languish in and then they die.

Перевод: *В остальных городах она свирепствовала месяцами, там погибали десятки детей, слабели, впадали в кому, затем умирали.*

При переводе данного отрывка переводчик прибег к конкретизации, воссоздал градацию, поэтому нейтральные слова постепенно переходят к более тревожным.

- I'm not going with you. I don't care what you do.

- Well, like you said there's always a Choice. I can't make you come with me but you're not getting back in your body. And that's just facts. So, yes, you can stay. You'll stay for years disembodies, scared. And over the decades, it'll probably drive you mad. Maybe you'll even get violent.

Перевод: *- Я не пойду с тобой, чтобы ты не делала.*

- Ну, ты сам сказал, у нас всегда есть выбор. Я не могу забрать тебя силой, и в свое тело ты не вернешься. И это факт. Да, ты можешь остаться. Остаться здесь на много лет бестелесно, в ужасе. С годами этот ужас сведет тебя с ума. Захочется крови.

В основном, в данном примере переводчик использовал дословный перевод и при этом сохранял градацию, как в предложении "You'll stay for years disembodies, scared. And over the decades, it'll probably drive you mad.", использование данного приема приводит к волнению. Можно заметить, что в предложении "I don't care what you do" использовалось объединение предложений, а также антонимический перевод слова "do" на «не делала», тем самым используя негативную коннотацию и обозначая отрицательный ответ Дина к смерти. Также переводчик прибег к эмфатизации, переведя "scared" как «в ужасе», то есть, выбрав более экспрессивно окрашенную лексическую единицу. В случае с фразой "it'll" переводчик использовал лексическую замену, переведя фразу как «этот ужас». В последнем предложении он воспользовался модуляцией и заменил все предложения, при этом смысл его сохранился, но эмоциональная окраска усилилась.

В следующем примере переводчику удалось сохранить синтаксический параллелизм.

We were holding his head under the water and he drowned, we let the body go and it sank.

Перевод: *Мы окунули его голову в озеро, он захлебнулся, затем тело его пошло ко дну.*

Переводчик использовал конкретизацию для окраски нейтральных слов, также он опустил слова “go” и “sank” и конкретизировал их в «пошло ко дну».

Из рассмотренных примеров видно, что наиболее частотным переводческим решением является использование конкретизации для более глубокого понимания смысла, а также окраски нейтральных слов.

Помимо градации, для создания волнения, напряженности, придания сериалу мистического образа, а также когда автор хочет показать недосказанность, чтобы зритель сам додумал мысль, которую он хочет донести, используется умолчание.

Hey, Dean, when you were trapping that demon, you weren’t. I mean, it was all a trick, right? You never considered actually making that deal, right?

Перевод: *Дин, когда ты заманивал демона в ловушку, ты ведь просто хитрил, да? Ты ведь не собирался заключать с ним сделку, да?*

Рассмотрим данный пример, переводчик использовал объединение предложений, а также грамматическую замену существительного на глагол, что не изменило смысл данного предложения, а также не изменило ощущение недосказанности, ведь на вопрос Сэма, Дин не дал ответа.

- Well, it’s been five hours and your blood’s still clean

- What?

- I don’t understand it, but you dodged a bullet

- But I was exposed. How could I not be infected?

- I don’t know, but you’re just not. I mean, when you compare it with the Tanners’ samples… What the hell?

- What?

- Their blood… there’s no trace of the virus. No sulfur, nothing.

Перевод: *- Ну, прошло пять часов, а состав крови не изменился*

- Что?

- Вы отделались легким испугом

- Но, меня же коснулись. Как я мог не заразиться?

- Не знаю, но вы здоровы. Если сравнить вашу кровь с кровью Таноров… Что за черт?

- Что?

- Их кровь… там нет следов вируса. Никакой серы, ничего.

При переводе данного отрывка, переводчик использовал модуляцию, чтобы сохранить правильный смысл предложения, поскольку “dodged a bullet” является примером метафоры, в данном контексте смысл именно в том, что ему повезло с тем, что он не заразился от вируса.

- It’s time to put the pain behind you

- And go where?

- Sorry. I can’t give away the big punch line.

Перевод: *- Пора туда, где нет ни болей, ни страданий*

- Куда же?

- Прости. Не могу произнести это вслух

Рассматривая данным пример, можно заметить, что переводчик заменил два предложения, при этом сохранив главную мысль предложений, при этом добавляя некую таинственность и настороженность, но опуская метафоры.

Проанализировав вышеприведенные примеры, мы видим, что задача передачи атмосферы таинственности и при помощи умолчания не из легких, но переводчику удавалось передавать данные эмоции, зачастую используя замену предложений, при этом сохранив их смысл.

Результаты статистического подсчета синтаксических средств создания мистического эффекта при переводе в сериале «Сверхъестественное» представлены на рисунке 4.

Рисунок 4 – Перевод синтаксических средств

Таким образом, можно отметить, что передача синтаксических средств также играет важную роль при переводе жанра мистического характера, так как помогает зрителю по возможности более в полной мере ощутить мир сверхъестественного, поверить в реальность происходящего, почувствовать атмосферу мистического. В ходе анализа было выявлено, что самым частотным средством перевода синтаксических средств является дословный перевод (28 примеров, 7,1 %), на последнем месте стоит добавление и словарный эквивалент (по 1 примеру, 0,2 %).

Выводы по второй главе

Как мы видим из анализа, представленных нами примеров, мистический жанр обладает рядом особенностей, которые проявляются как в лексическом, так и на синтаксическом уровне. Данное исследование показало, что наиболее частой особенностью в мистическом жанре встречаются на лексическом уровне и заключаются в различных средствах выразительности. Сериал «Сверхъестественное» содержит большое количество религиозной, эзотерической лексики, а также множество

библеизмов и архаизмов, что дает возможность для создания мистического эффекта, а подкрепляет его использование эпитетов, сравнений, синонимов и антонимов.

Также стоит отметить, что важную роль в формировании своеобразия мистического жанра играют синтаксические средства выразительности, тоже несущие в себе большую эмоциональную нагрузку и оказывающее воздействие на читателя.

В процессе исследования было также замечено, что, помимо распространенности, лексические средства выразительности особо не представляют трудности при переводе, главное уметь видеть религиозную лексику, библеизмы, устойчивые выражения, а также уметь адаптировать под русскоязычного реципиента. Например, перевод синонимов и антонимов, а также библеизмов и архаизмов не вызывал трудностей, так как перевод осуществляется подбором словарного эквивалента. Что касается перевода религиозной и эзотерической лексики, переводчик использовал множество переводческих трансформаций (грамматические замены, объединение предложений, порой антонимический перевод), чтобы сохранить мистический эффект. Что касается синтаксических средств, они не представляли трудностей и в большинстве случаев были переданы успешно.

Таким образом, из данного исследования можно сделать вывод, что мистический жанр обладает множеством особенностей, которые необходимо видеть и как можно более точно передавать при переводе. Передача мистического эффекта является выполнимой задачей, она достигается за счет умелого применения комплекса переводческих трансформаций.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Вопросы исследования перевода мистического сериала не занимают многих исследователей, их внимание сфокусировано на вопросах характерных черт литературных и кинематографических жанров «мистика», на средствах выразительности и специфике перевода художественного текста. Тем не менее, способы передачи жанрово-стилистической специфики данного текста в переводе исследованы недостаточно полно.

Проанализировав теоретическую литературу, мы пришли к выводу, что передача жанрово-стилистической специфики мистического сериала зависит от правильных переводческих решений при работе с различными средствами экспрессивности.

В данной работе был проведен анализ примеров на английском и русском языках, которые создают мистический эффект и выявлены такие стилистические средства, как: религиозная и эзотерическая лексика, метафоры, эпитеты, использование библеизмов и архаизмов, повторы, градация, восклицание и т.д. Как показал статистический анализ, ключевыми из них являются религиозная и эзотерическая лексика. Все эти элементы формируют данный жанр со всеми его особенностями, которые важно учитывать при переводе.

Помимо лингвостилистического анализа, в данном исследовании был проведен сравнительный анализ переводов представленных примеров из сериала, в ходе которого нам удалось выявить различные особенности при переводе с сохранением мистического эффекта, с которыми могут столкнуться переводчики. Как показало исследование, переводчик должен обращать внимание на такие средства выразительности и приемы как эзотерическая и религиозная лексика. С помощью данных средств в тексте создается мистический эффект. Они значимы, потому что данные средства помогают создать атмосферу волнения, тревожности, страха. Для передачи мистического потенциала лексики (архаизмы, библеизмы и т.д.) следует

уметь видеть и определять данные лексические единицы, а также правильно подбирать русский эквивалент.

Для передачи лексических приемов (метафор и т.д.) следует адаптировать данные приемы под русскоязычного реципиента при помощи переводческих трансформаций, наиболее частотными из которых являются модуляция или грамматическая замена.

Передача синтаксических приемов оптимально достигается при помощи таких частотных трансформаций, как опущение, грамматические замены, а также объединение предложений.

Переводчику следует знать, владеть приемами, уметь выявлять и правильно подбирать переводческие трансформации для дальнейшего адекватного перевода. Переводчику следует адаптировать текст оригинала и перевода так, чтобы он был понятен тому реципиенту, на чей язык был переведен текст.

Как видно из проведенного исследования, жанр мистического характера обладает рядом специфических черт, которые порой представляют сложность при переводе, но, тем не менее, должны учитываться и быть переданы максимально точно. Без понимания этих особенностей передача всех оттенков, эмоций и значений, которые заложены в тексте оригинала, становится невозможной. Именно поэтому данное исследование может помочь переводчику наиболее полно передать не только семантическую, но и эмоциональную составляющую текста сериала.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева М. Л. Переводческие пояснения во времени и культуре. Екатеринбург : изд-во Уральского государственного педагогического ун-та. № 1. 2012. С. 79.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Едиториал УРСС. 1966. С. 571.
3. Баймухаметова К. И. Художественный перевод как адекватная интерпретация литературного текста // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. № 11 (804). 2018. С. 52.
4. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. М.: Наука, 1986. 445 с.
5. Баяни М. Н. Сибирский педагогический журнал // Художественные тексты и особенности их перевода (на материале романа м. Пьюзо «Крестный отец»). № 2. 2011. С. 5.
6. Большакова Л. С. Типология и функционально-стилистические характеристики метафоры в поликодовом тексте: моногр. Сызрань: СВВАУЛ (ВИ). 2008. С. 110.
7. Булавина С. В. Русские устойчивые словосочетания, содержащие церковно-религиозную лексику: автореф. дис. канд. филол. наук. Воронеж. 2003. 24 с.
8. Валгина Н. С. Современный русский язык: Синтаксис. М.: Высшая школа. 2003. 416 с.
9. Гальперин И. В. Стилистика английского языка // Учебник. Изд. 2-е, испр. и доп. Москва, «Высшая школа». 1977. 334 с.
10. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: КомКнига. 2007. С. 144.
11. Горшкова В. Е. Теоретические основы процессоориентированного подхода к переводу кинодиалога: на материале современного французского кино: афтореф. дис. д-ра филол. наук. Иркутск. 2006. С. 367.
12. Двойнина Е. В. Фонетические, лексические и синтаксические средства стилистической выразительности в заголовках профессионального

англоязычного таможенного дискурса // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Грамота. 2020. №11. С. 181-185.

13. Деррида Ж. Структура, знак и игра в дискурсе гуманитарных наук // Вестн. МГУ. Сер. 9: Филология. 1995. №5. С. 48-55.
14. Иванова Е. Б. Художественный видеофильм как текст и его категории. Волгоград: Перемена. 2000. С. 26.
15. Зеленко Т. В. О понятии «готический» в английской культуре XVIII века // Вопросы филологии. №7. 1978. С. 115.
16. Климович Н. В. Особенности перевода интертекстуальных элементов библейского происхождения в художественном тексте // 54 Вестник ТГПУ. №10(138). 2013. С. 141-147.
17. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС. 2011. 424 с.
18. Красавский Н. А., Блинова И. С. Художественно-эстетическая функция персонификации в художественном тексте // Международный научный журнал «Инновационная наука». №3-2. 2010. С. 77.
19. Красавченко Т. Н. Блум К. Готические истории: склонность к ужасам с 1764 г. до наших дней. L.; N.Y.: Continuum, 2010. VIII, С. 211.
20. Левин Ю. Д. Проблема переводной множественности // Литература и перевод: проблемы теории. М.: Прогресс. 1992. 379 с.
21. Матасов Р. А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: дис. канд.филол. наук. М., 2009. С. 191.
22. Миронова Д. А. Вариативность в переводе религиозной лексики (на примере передачи православных терминов с русского на английский язык) // Д. А. Миронова, Е. О. Кульпина // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах. 2016. С. 443-447.
23. Пастернак Б. Л. «Избранное» // Combook. URL: http://www.combook.ru/product/10137080/ (дата обращения: 17.04.2021).
24. Рашидова А. Ф. About some difficulties of literary translation. Молодой ученый. №11. 2015. С. 1675-1676.

25. Скоромыслова Н. В. Теоретический аспект перевода художественных фильмов // Вестник Московского государственного областного университета. 2010. № 1. С. 153-156.
26. Слышкин Г. Г. Кинотекст. М.: Водолей Publishers. 2004. С. 153.
27. Суворова Н. Н. Фонетические, синтаксические и лексические образные средства в основе языкового творчества в современной рекламе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. №11. С. 184.
28. Сурков Д. В. Различие понятий «Мистика», «Мистицизм» и «Мистический опыт» // Омский научный вестник. 2012. №5. С. 131.
29. Тарасова А. В. Божества и демоны на улицах Сеула: конструирование пространства в южнокорейском телесериале жанра «Фэнтези» // Наука Телевидения. 2020. №16.2. С. 71.
30. Шаршун С. Магический реализм. Числа. 1932. №6. С. 229.
31. Шемчук Ю. М., Максимова М. А. Коннотативные значения лексем в художественных текстах и их переводах // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота. 2016. № 1. Ч. 2. С. 193-195.
32. Bible // OpenBible.info. URL: https://www.openbible.info/ (дата обращение: 21.03.2021).
33. Herrmann A. J. Polymediated Narrative: The Case of the Supernatural Episode “Fan Fiction” // International Journal of Communication. 2016. №10. P. 4.
34. Herrmann A. F. Ghosts, vampires, zombies, and us: The undead as autoethnographic bridges. International Review of Qualitative Research, 7. 2014. C. 327–341.
35. Todorov T. The fantastic: A structural approach to a literary genre. Ithaca, NY: Cornell University Press. 1973. 42 p.
36. Savory T. The Art of translation. London : J. Cape, 1957. 159 p.
37. Nord C. Text Analysis in Translation: theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. – Amsterdam: Rodopy, 2005. 274 p.

Словари и энциклопедии

38. LEXICO // Словарь архаизмов английского языка. URL: https://www.lexico.com/explore/archaic-words
39. Комлев Н. Г. Словарь иностранных слов. М.: Эксмо-Пресс. 2000. С. 205.
40. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта: Наука. 2003. 320 с.
41. Словарь библейских терминов [Электронный ресурс] : Библия онлайн. URL: https://allbible.info/lexicon/ (дата обращения: 15.05.2020).
42. Юткевич С. И. Художественный фильм // Кино: Энциклопедический словарь. М.: Сов. энцикл., 1987. С. 35.

Источники иллюстративного материала

43. Козуляев А.В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности. Обучение данному виду перевода [Электронный ресурс] // URL: http://www.russian-translators.ru/about/editorial/audiovizualnyperevod/ (дата обращения: 6.04.2021)
44. «Сверхъестественное» в переводе LostFilm [Электронный ресурс] : OnlineSupernatural, Сверхъестественное. URL: http://online-supernatural.ru (дата обращения 15.12.2020).
45. Supernatural Scripts [Электронный ресурс] : TV & Movie Scripts. URL: https://www.springfieldspringfield.co.uk/episode_scripts.php?tv-show=supernatural&season=4 (дата обращения: 15.12.2020).
46. Supernatural.ru-subtitry-serial-sverhestestvennoe [Электронный ресурс] : Supernatural Russia. URL: http://supernatural.ru/subtitry-serial-sverhestestvennoe (дата обращения: 15.12.2020).

Приложение А

Примеры средств создания мистического эффекта

Таблица А.1 – примеры средств создания стилистического эффекта

№	Оригинал	Перевод
1.	All those years ago, real evil came to you. It walked this house. That kind of evil leaves wounds. And sometimes wounds get infected.	Тогда давно нас посетило огромное зло. Оно поразило этот дом. Нанесло ему раны. А раны порой гноятся.
2.	This place is a magnet for paranormal energy.	Этот дом магнит для паранормальной энергии.
3.	It's attracted a poltergeist.	Он притянул полтергейст, очень страшный.
4.	Legend	Придание
5.	They say it's haunted with the ghosts of the patients. Spend the night, the spirits will drive you insane.	В лечебнице водятся призраки пациентов. Проведи там ночь, и они сведут тебя с ума.
6.	Ghosts are possessing people?	В людей вселяются призраки?
7.	Dad could be in trouble. We should be looking for him. We deserve answers, Dean. This is our family.	А вдруг отец в беде. Мы должны искать его. Мы должны получить ответы, речь о нашей семье.
8.	And one night in '64, they rioted, attacked staff, attacked each other.	В 64 году пациенты восстали, напали на врачей, друг на друга.
9.	It was pretty gory.	Кровь лилась рекой.
10.	Cops scoured every inch of the place, but I guess the patients must've stuffed the bodies somewhere hidden.	Полиция перерыла клинику, но, похоже, пациенты запихнули тела в какой-то тайник.
11.	So we've got violent deaths and unrecovered bodies. Angry spirits.	Масса насильственных смертей, куча не найденных трупов. Озлобленные призраки.
12.	Check this out.. creepy.. yet terrifying	Ты смотри.. жуть.. мурашки по коже
13.	Don't be afraid. I'm going to help you. I'm going to make you all better.	Не бойтесь. Я хочу вам помочь. Сейчас вам станет намного легче.
14.	Orchard's God	Бог фруктовых садов
15.	Wood's God	Лесные боги
16.	The Vanir were Norse Gods of protection and prosperity keeping the local settlements safe from harm.	Ваниры, скандинавские боги защиты и процветания, оберегавшие поселения от несчастий.
17.	Other villages practiced human sacrifice. One male and one female.	Приносили им человеческие жертвы, мужчин и женщин.
18.	This particular Vanir, its energy sprung from a Great Tree.	Его сила в священном дереве?
19.	Pagans believed all sorts of things when infused with magic.	Язычники верили, что самые разные предметы наделены силой.
20.	The Scarecrow	Пугало-божество
21.	I think you turned me around on the subject.	Кажется, вы обратили меня в свою

		веру.

Продолжение Таблицы А.1

22.	Seems like there's always someone committing some immoral unspeakable act. But I say to you: God is watching.	Безнравственность овладевает миром. Но знайте, Господь все видит.
23.	God rewards the good and he punishes the corrupt.	Господь вознаградит праведника и покарает грешника.
24.	It is the Lord who does the healing here, friends.	Ведь это Господь исцеляет, друзья мои.
25.	You've come here to be healed, haven't you?	Ты ведь пришел, чтобы исцелиться?
26.	No, I didn't pick you, Dean, the Lord did.	Это ведь не я тебя выбрал, а Господь.
27.	Pray with me, friends.	Молитесь со мной, друзья.
28.	I'm not exactly a believer.	Я не верующий.
29.	Tarot dates back to the early Christian era when priests were using magic and a few veered into the dark stuff: Necromancy and how to push death away, how to cause it.	Эти гадания восходят к раннему христианству, когда священники прибегали к магии и часть из них увлеклась темными силами, попытками отогнать смерть или привлечь.
30.	Sam, the guy's playing God. He's deciding who lives and dies.	Он подменяет Бога. Он решает кому жить, а кому умереть.
31.	If Roy's using some kind of black spell on the reaper we gotta figure out what it is and how to break it.	Если он использует какое-то заклинание, мы должны разгадать его и нейтрализовать.
32.	Healer	Целитель
33.	The Lord will deal with him as he sees fit.	Господь сам решит, как с ним быть.
34.	We catch you around here again, we'll put the fear of God in you.	Попадешь к нам еще, сами пустим на тебя страх Господень.
35.	It's ancient. Written by a priest who went dark side. There's a binding spell in here for trapping a reaper.	Древний том. Автор – переметнувшийся священник. В книге заклинания для подручного смерти.
36.	You gotta build a black altar with seriously dark stuff: bones, human blood.	Во-первых, нужен черный алтарь из страшных материалов: костей, крови.
37.	May God save us from half the people who think they're doing God's work.	Избавит нас Бог от тех, кто думает, что исполняет его волю.
38.	We gotta break that spell, Dean!	Мы должны разрушить заклятие, Дин!
39.	Coptic cross	Коптский крест
40.	Altar	Алтарь
41.	Let's somebody else die to save her?	Оберечь кого-то на смерть, чтобы спасти её?
42.	The Lord chose me to reward the just and punish the wicked and your brother is wicked and he deserve to die just as Layla deserves to live. It's God's will.	Господь выбрал меня дабы вознаградить достойных, а твой брат не достоин, а потому он умрет, чтобы Лейла могла жить. Так хочет Господь.

Продолжение Таблицы А.1

43.	We are all God's children.	Ведь все мы божьи творенья.
44.	Father	Святой отец
45.	A vengeful spirit	Мстительный призрак
46.	Banshees	Вестники смерти
47.	Basically like a curse. Roger and Jim got involved in something heavy. Something curse-worthy. Now something's out for revenge.	Своего рода проклятье, так что возможно их кто-то за что-то проклял, и проклятье начало сбываться.
48.	Telekinesis	Телекинез
49.	I didn't even realize it but this whole time he was there. Outside the garage when his dad died. He was in the apartment when his uncle died.	Я только что понял, он каждый раз был там, был возле гаража, когда погиб отец, был в квартире, когда умер дядя.
50.	You killed my brother. Just tell me why. Because it's fun.	Скажи, зачем ты убил моего брата? Ради смеха ха-ха-ха
51.	It's Zoroastrian symbol.	Это зоавстрийская символика
52.	Daeva is a demon of darkness	Дейва – демон тьмы
53.	Zoroastrian demons and they're savage, animalistic, nasty attitudes. Kind of like demonic pit bulls.	Зоавстрийские демоны восходят к животному миру, дикие, кровожадные, вроде питбулей.
54.	- These daevas, they have to be summoned - So someone's controlling it? - Yeah, that's what I'm saying. And from what I gather, it's pretty risky business, too. These suckers tend to bite the hand that feeds them. And the arms and the torsos.	- Этих Дейв полагается вызывать заклятьями - То есть их контролируют? - Да, я и говорю. Причем занятие это, весьма рискованно. Эти сволочи, так сказать, кусают кормящую их руку. И не только руку, все тело.
55.	Black altar	Черный алтарь
56.	- And what's the deal with that bowl again? - She was talking into it. The way witches used to into crystal balls. She was communicating with someone.	- А что там с этим кубком? - Она говорила с ним, как ведьмы с хрустальными шарами или внутренностями животных. Она с кем-то общалась.
57.	I happen to know he is in town and he'll come and try to save you and then the daevas will kill everybody nice and slow… and messy.	Я знаю, он сейчас в городе и он придет, чтобы спасти вас, и тогда Дейва убьет всех, больно, медленно… и грязно.
58.	- Go to hell - Baby, I'm already there	- Иди к черту - Милый, я уже там
59.	Tulpa is a Tibetan Thought-form	Тульпа – тибетская галлюцинация
60.	- What about these tulpas? - Okay, so there was this incident in Tibet in 1915. Group of monks visualize a golem in their heads. They meditate on it so hard, they bring the thing to life	- Расскажи мне о тульпе -Это случилось в Тибете в 1915 году, группа монархов занималась медитацией, и вот когда они представляли чудовище, оно появилось
61.	That's a Tibet spirit sigil. Concentrating	Это тибетский духовный знак. Он

Продолжение Таблицы А.1

	meditative thoughts like a magnifying glass.	концентрирует мыслительную энергию, как увеличительное стекло.
62.	The power of Christ compels you! The power of Christ compels you!	Христом молю тебя исчезни! Христом молю тебя исчезни!
63.	Kind of makes you wonder. Of all the things we hunted how many existed just because people believed in them?	Я тут подумал. Сколько же нечисти существует в мире только потому, что люди в неё верят
64.	Now I lay me down to sleep, I pray the Lord my soul to keep. Thy angels watch me through the night and keep me safe till morning light. Amen.	Кто крепко-крепко спит, того на небесах хранит, ты ангел хранитель за мной присмотри, до самой далекой утренней зари, аминь
65.	A shtriga is a kind of witch. They're Albanian, but legends about them back to ancient Rome. They feed off of spiritus vitae. It's latin. In translates to "breath of life". Kind of like your life force or essence.	Штриги – это ведьмы, слово албанское, но по легенде восходят они к древнему миру. Их пища spiritus vitae, латинское слово, означающее дыхание жизни, что-то вроде жизненной силы.
66.	In all these other places, goes on for months. Dozens of kids shtriga finally moves on. Kids just languish in and then they die.	В остальных городах она свирепствовала месяцами, там погибали десятки детей, слабели, впадали в кому, затем умирали.
67.	- I'm telling you, man. I'm sure of it. The painting at the auction house, dad is looking down. The painting here, dad's looking out. The painting has changed, Dean. - So you think that daddy dearest is trapped in the painting and he's handing out Columbian neckties like he did with his family? - Well, yeah, it seems like it. But if his bones are already dusted then how are we gonna stop him? - Well. if Isaiah's position changed, then maybe some other things in the painting changed, as well. It could give us some clues. - Like a "Da Vinci Code" deal?	- Говорю тебе, я уверен. На картине с аукциона отец смотрит вниз. На этом снимке он глядит вперед. Картина изменилась, Дин. - Значит, ты думаешь, папочка живет на картине и режет людям глотки, как когда-то родным? - Да, похоже на то, но если его труп сожгли, то как его остановить? - Если изменилась поза Исайя, то может на картине изменилось что-нибудь еще и это поможет нам - Как в «Коде да Винчи»?
68.	A mausoleum	Мавзолей
69.	- Back then, they used to make the dolls in the kid's image. I mean everything. Like, they would use the kid's real hair. - Dean, the doll might have the girl's hair. Human remains – same as bones. - The mausoleum	- В прежние времена, куклы были копиями детей, даже в мелочах, даже волосы брали у детей - Дин, на кукле могут быть волосы девчонки, это останки, как и кости - Семейный склеп
70.	- So, why'd the girl do it? - Killing others, killing herself. Some people are just born tortured. So when they die, their spirits are just as dark.	- Но зачем это Мелани? - Убивать людей и саму себя, она родилась с черной душой, вот и стала призраком после смерти
71.	- Hey, there's salt here, right inside the door	- Дин, смотри, соль, прямо под

Продолжение Таблицы А.1

	- You mean like protection-against-demons salt or oops-I-spilled-the-popcorn salt? - It's clearly a ring	дверью - В смысле соль, как защита от нечисти или соль, ой случайно просыпал? - Это защита
72.	- You got something? - I don't know. Some scratches in the floor - Death throes, maybe? - Yeah, maybe or maybe a message	- Есть что-нибудь? - Не знаю. Царапины на полу - Следы агонии? - Возможно.. а может послание
73.	Most vampire lore is crap. A cross won't repel them, sunlight won't kill them and neither will a stake to the heart. But the blood lust, that's part's true. They need fresh human blood to survive. They were once people, so you won't know it's a vampire until it's too late.	Придание о вампирах – чушь. Их не пугает крест, не убивает ни солнце, ни осиновый кол в сердце. Правда лишь – их жажда крови. Они бывшие люди и вампиров в них распознаешь, когда уже поздно.
74.	- Are you gonna kill me? - I'm gonna take you so high, you're never gonna come down	- Вы убьете меня? - Я убью тебя так, что ты не захочешь воскресать
75.	- So, you boys really wanna know about this Colt? - Yes, sir - It's just a story. A legend, really. Well, I thought it was. I never really believed it until I read Daniel's letter. Back in 1835, when Halley's Comet was overhead the same night those men died at the Alamo they say Samuel Colt made a gun. A special gun. He made it for a hunter. A man like us, only on horseback. The story goes, he made 13 bullets. The hunter used the gun a half dozen times before he disappeared, the gun along with him. Until somehow, Daniel got his hands on it. They say this gun can kill anything. -Kill anything, like supernatural anything? - Like the demon? - Yeah, the demon. Even since I picked up its trail I've been looking for a way to destroy that thing. Find the gun we may have it.	- Значит, вас интересует этот кольт? - Так точно - Это придание. Скорее легенда. Я не верил в неё, пока не прочел письмо Дэниела. В 1835 году, в год кометы Галлея, в ночь гибели защитников форта Алламо, Сэмюэль Кольт собрал револьвер. Револьвер особый. Для охотников вроде нас, только на коне, и отлил к нему 13 пуль. Охотник использовал лишь с пол дюжины, а после исчез и кольт вместе с ним. Пока Дэниел не раскопал его. Говорят, револьвер убьет все что угодно - Что угодно сверхъестественное? - Даже демона? - Да, демона. С тех пор как я вышел на его след, я думал как его уничтожить. Найдя кольт, мы убьем его
76.	- I've done some things. Not good things. - Well, there's always forgiveness for us who seek it - For everyone? Are you sure? - I'll like to say Salvation was created for sinners. Tell me what's on your mind. - Well, I've lied a lot. I've stolen. I've lusted	- Я грешила, много грешила - Любому из нас дано заслужить прощение - Любому? Вы уверены? - Спасение было создано для грешников. Скажи, что мучает тебя?

Продолжение Таблицы А.1

	and the other day I met this man. A nice guy, you know? We had a really good chat. Sort of like this. And I slit his throat ripped his heart out through his chest. Does that make me a bad person?	- Я лгунья, я воровка, блудница, а на днях я встретила мужчину, доброго парня, знаете? Мы так мило говорили, ну как бывает, а потом я вырвала сердце из его груди, правда это некрасиво?
77.	Hollowed ground	Освещенная земля
78.	Salvation. Saving. Are you ready for Judgement Day?	Сальвейшн. Спасение. Ты готов к страшному суду?
79.	- This is some serious crap you boys stepped in - Oh, yeah? How's that? - Normal year, I hear, say three demonic possessions, maybe four tops. This year, I heard of 27 so far… you get what I'm saying? More and more demons are walking among us. A lot more. - Do you know why? - No, but I know it's something big. The storm's coming and you boys, your daddy you are smack in the middle of it.	- Я вам кое-что скажу. Вы парни вляпались не на шутку - Да, почему? - В среднем в году бывает по 3 одержимых, максимум 4. В этом году их было 27, пока... поняли о чем я? Среди нас бродят все больше демонов в разы - Ты знаешь почему? - Нет, грядет буря и вы с отцом в самом ее эпицентре
80.	Devil's trap	Дьявольская ловушка
81.	For your sake, I hope you're lying cause is it's true, I swear to God, I will march into hell myself and I will slaughter each and every one of you evil sons of bitches, so help me God.	Не дай Бог, ты сказала правду, я сам пойду за тобой в ад и перебью там всех вас проклятых тварей и да поможет мне Бог.
82.	Son of a bitch, That's pretty smart. If these demons can possess people, they can possess almost anybody inside.	Сволочи, ловко они, эти демоны могли вселиться в кого угодно.
83.	- Your dad. He's in here with me trapped inside his own meat suit. He says "Hi", by the way. He's gonna tear you apart. He's gonna taste the iron in your blood. - Let him go, or I swear to God - What? What are you and God gonna do? You see, as far as I'm concerned, this is justice. You know that little exorcism of yours? That was my daughter. - Who? Mag? - The one in the alley? That was my boy. You understand? - You've got to be kidding me - What? You're the only one that can have a family? You destroyed my children. How would you feel if I killed your family? Oh, that's right. I forgot. I did. Still, two wrongs don't make a right.	- Твой отец, он здесь, со мной, заперт в собственном теле, тебе от него привет, ведь это он разорвет тебя, упьется твоей кровью - Пусти его, или Богом клянусь - Что? И что с Богом? Ведь по-своему я творю справедливость. Твой сеанс изгнания беса – это была моя дочь. - Кто, Мэг? - А в переулке был мой сын, теперь понятно? - Ты верно шутишь - Что? Только у вас может быть семья? Вы погубили моих детей, что если б я убил ваших родных? Аа, точно, я же убил их, но тут минус на минус не дает плюс.

Продолжение Таблицы А.1

84.	Dad! Dad, don't you let it kill me! Dad, please!	Отец! Не дай ему убить меня! Отец, помоги!
85.	- Sammy! It's still alive. It's inside me. I can feel it. You shoot me! You shoot me! You shoot me in the heart, son! Do it, now! You've got to hurry. I can't hold on to it much longer. You shoot me, son! You shoot me! Son, I'm begging you! We can end this here and now! Sammy, you kill me! You do this! Sammy!	- Сэмми! Он еще жив, он во мне, я чувствую! Стреляй! В меня! Прямо в сердце! Ну же стреляй, Сэм, мне с ним не справится! Стреляй сынок, стреляй! Сынок, умоляю, мы, наконец, покончим с этим! Сэмми! Стреляй, Сэмми!
86.	Hoodoo priest	Знахарь с амулетами
87.	Hey dad, he said he had plans for me and children like me.	Отец, тот демон сказал, что у него виды на меня и таких как я.
88.	Dude, I full on Swayze'd that mother.	Как Патрик Суэйзи в «Призраке».
89.	- You ever heard of an out of body expefience? - What are you, some New Age-y guy? - You see me messing with crystals or listening to Yanni? It's actually a very old idea. It's got a lot of different names. BHocaflon crisis apparitions, fetches. I think it's happening to us. And if it is it means that we're spirits of people Close to death.	- Ты слышала про внетелесный опыт? - Ты что какой-то эзотерик? - Может ты видишь у меня в руках хрустальный шар? Это очень древняя концепция, астральная проекция. Вероятно, это с нами происходит. А значит мы стали духами людей близких к смерти
90.	- So you're okay with dying? - No, of course not. I just think, whatever's gonna happen is gonna happen. It's out of my control. It's just fate.	- Ты не боишься умереть? - Конечно боюсь, но чему быть, тому не миновать. Это не в моей власти. Это судьба.
91.	- You know, you read the most interesting things. For example, did you know that reapers can alter human perception? I sure didn't. Basically, they can make themselves appear however they want. Like, say a pretty girl. You are prettier than the last reaper I met.	Знаешь, я тут такое прочел, Тесс, оказывается ангелы смерти – мастера иллюзий. Понятие не имел. Ты их видишь такими какими хочется. Например, милой девушкой. Ты симпатичней своего предшественника.
92.	- I'm not going with you. I don't care what you do. - Well, like you said there's always a Choice. I can't make you come with me but you're not getting back in your body. And that's just facts. So, yes, you can stay. You'll stay for years disembodies, scared. And over the decades, it'll probably drive you mad. Maybe you'll even get violent. - What are you saying? - Dean, how do you think angry spirits are born? They can't let go, and they can't move on. And you're about to become one. The same thing you hunt.	- Я не пойду с тобой, чтобы ты не делала - Ну, ты сам сказал, у нас всегда есть выбор. Я не могу забрать тебя силой, и в свое тело ты не вернешься. И это факт. Да, ты можешь остаться. Остаться здесь на много лет бестелесно, в ужасе. С годами этот ужас сведет тебя с ума. Захочется крови. - О чем ты? - Дин, откуда берутся злые духи? Они застряли между жизнью и смертью. И ты станешь одними из

Продолжение Таблицы А.1

		тех, на кого сам охотился.
93.	- It’s time to put the pain behind you - And go where? - Sorry. I can’t give away the big punch line.	- Пора туда, где нет ни болей, ни страданий - Куда же? - Прости. Не могу произнести это вслух
94.	I can’t explain it. The edema’s vanished, the internal contusions are healed. You Vitals are good. You’ve got some kind of angel watching over you.	Необъяснимо. Отек спал, внутренние органы восстанавливаются. Состояние хорошее. Похоже у вас отличны ангел хранитель.
95.	Omens. If you can track them, you can track this demon. You know, like crop failures, electrical storms.	Предзнаменования. По ним точно можно выйти на демона. По гибели растений, по электрическим бурям.
96.	Dean, you know, looking for a cursed object, it’s like trying to find a needle in a stack of needles. It could be anything.	Знаешь, искать проклятый предмет – это как искать иголку в стоге сена. Может оказаться что угодно.
97.	- I mentioned the Bunker Brothers Circus in ’81 and their, uh, evil-clown apocalypse - Guess what? - What? - Before Mr. Cooper owned Cooper Carnival he worked for bunker Brothers. He was their lot manager. - Whatever the Spirit’s attached to, Cooper brought it with him? - Something like that	- Кстати, я упомянул цирк братьев Банкеров в 81-ом году и того клоуна, и что? - Что? - Мистер Купер раньше работал у братьев Банкер администратором - То есть, Купер таскает за собой вещь, к которой привязан призрак? - Очень похоже
98.	- Rakshasa - What’s that? - Ellen’s best guess. It’s a race of ancient Hindu creatures. They appear in human form. They feed on human flesh. They can make themselves invisible. They cannot enter a home without first being invited.	- Раксаша - Что это? - Это идея Элен, древние существа в Индуизме. Они принимают человеческий облик, питаются плотью, становятся невидимыми, но не могут войти в дом без приглашения.
99.	Bloodlust	Жажда крови
100.	- So you don’t think there’s a connection? - Connection with...? - First, cattle mutilations. Now, two murders. - Kind of sounds like ritual stuff. You know, like satanic-cult ritual stuff.	- По-вашему, тут нет связи? - Мм, с чем…? - Сначала увечат скот, затем эти два убийства - Похоже на ритуал. Ну знаете, как в секте сатанистов.
101.	- Those Satanists in Florida, they marked their victims? - Yeah. Reverse pentacle on the forehead - Yeah. So much F’d up crapp happens in Florida.	- Те сатанисты во Флориде клеймили свои жертвы? - Перевернутые пентаграммы на лбу - Ага. Охренели они в этой Флориде

Продолжение Таблицы А.1

102.	- How'd you get started? - First time I saw a vampire, I was barely 18. Home alone with my sister. I hear the window break in her room. I grab my dad's gun, run in. Try to get it off her. It was too late. So shoot the damn thing which is about as useful as snaking it with a rubber band. It rushes me, picks me up, flings me across the room knocks me out cold. When I wake up the vampire's gone my sister is gone.	- А с чего ты начал? - Первого вампира увидел в 18 лет. Мы дома с сестрой. Вдруг слышу, в ее комнате разбивается окно. Я за папино ружье и к ней. Хочу отогнать его, стреляю, ему конечно ни тепло, ни холодно. Он бросается на меня, швыряет меня через всю комнату, я, конечно, выключаюсь, прихожу в себя ни вампира, ни сестры
103.	- We're not like the others. We don't kill humans. We don't drink their blood. We haven't for a long time. - What is this, ome kind of joke? - Notice you're still alive	- Мы другие вампиры. Мы не убиваем людей, не пьем их кровь уже очень давно - Это шутка? - Ты же еще жив
104.	You don't wanna tell me where it is, fine. I'll find it myself.	Не хочешь говорить, где гнездо вампиров, не надо. Я сам найду.
105.	- Dean, so far you got a catch of dead grass and nothing - Something turned that grave into unholy ground - There's no rean for it to be unholy ground	- Дин, пока у тебя лишь клок мертвой травы и все - Что-то отравило землю вокруг могилы - Не с чего земле становиться нечистой
106.	Angela Mason was a nice girl who died in a car crash. That's not exactly vengeful-spirit maial. You heard her father.	Энджела Мейсон была милой девушкой. Мстительному духу не откуда взяться. Ты слышал ее отца.
107.	- He was taking Angela's death pretty hard, and I guess he'd been messed up about it for days - Messed up how? - He kept saying that he saw her everywhere - Well, I'm sure that that's normal. I mean, with everything that he was going through - He said that he saw her. As in an acid trip or something	- Смерть Энджелы стало таким ударом, что он несколько дней был не в себе - В смысле? - Все повторял, что видит ее повсюду - Ну, это нормально, с учетом того, что он пережил - Он говорил, что видит ее, как будто принял ЛСД
108.	Children shouldn't play with dead things	Трупы детям не игрушки
109.	-They're part of an Ancient Greek divination ritual - Used for necromancy, right? - That's right	- Часть древнегреческого ритуала - Из области некромантии, да? - Верно
110.	What'd dead should be dead	Мертвым место среди мертвых
111.	It's okay, Dennis . It's okay, Dennis. It's all gonna be … okay	В порядке. В порядке. Все будет в порядке
112.	Simon said	Саймон приказал
113.	- Check Guthrie for any demonic signs or omens or anything like that	- Тогда проверь Гадриан на демонические знамения,

Продолжение Таблицы А.1

	- You think the demon's there? - Yeah, maybe	проявления, все такое - Думаешь демон там? - Возможно
114.	- Andrew Gallagher. Born in '83, like me. Lost his mother in a nursery fire exactly six months later, also like me. - You think the demon killed his mom? - Looks like it - How did you know to look? - If premonitions aren't about the demon, they're about the kids the demon visited	Эндрю Галлагер 83-го года, потерял мать в огне, как я - Думаешь это демон? - Похоже - Как ты на него вышел? - Все мои видения о демоне или о детях, к которым он являлся
115.	- Andrew Gallagher. He's the second guy like this we've found. Demon came when they were kids, now they kill people. - We don't know what Andrew is. Could be innocent - My vision haven't been wrong yet - What's your the point? - My point is I'm one of them - No, you're not - The demon said he had plans for me and children like me - Yeah? - Yeah, maybe this is his plan. Maybe we're all a bunch of psychic freaks. Maybe we're all supposed to be… - What, killers? - Yeah - The demon wants you out there killing with your minds, is that it? Give me a break. You're not a murderer, Sam. You don't have it in your bones - No? Last I checked, I kill all kinds of things - But those things were asking for it. There's a difference.	- Этот Эндрю Галлагер. Он же у нас второй такой. Демон приходил к нему в детстве, и вот они убийцы - Мы ничего не знаем, может он не причем - Мои ведения всегда точны - И что дальше? - То, что я один из них - Нет, ты.. - Дин, демон сказал, что у него виды на меня и таких как я - Да? - Да, а демон имел в виду, что все мы чокнутые экстрасенсы должны стать… - Убийцами? - Да - Демон хочет, чтобы вы убивали силой мысли, так? Брось, ты не убийца, Сэм. В тебе этого нет - Нет? Я ведь кого только не убивал - Они сами были виноваты. В этом разница.
116.	- He can't work his mojo by twitching his nose. He's gotta use verbal commands. - Doctor had just gotten off his cell phone when he stepped in front of that bus	- Похоже, подчинять себе людей он может, только произнеся приказы вслух - Доктор вступил под автобус, говоря по телефону, наверное, Энди позвонил ему
117.	- Hey. You think I haven't seen you two? What are you following me? Tell the truth - We hunt demons. Demons, spirits. Things your worst nightmares wouldn't touch. Sam here is my brother. - Shut up - I'm trying. He's psychic, like you. Not	- Эй, думали я вас не вижу? Что вам надо? Говори правду - Мы ловим демонов и духов, как в самых страшных кошмарах, Сэм мой брат - Дин, молчи.. - Пытаюсь. Он экстрасенс вроде

Продолжение Таблицы А.1

	really like you. He thinks you're a murderer. He's afraid he'll be one, because you're all part of something terrible. I hope he's wrong, but I'm starting to get scared he might be right. - Okay, you know what? Just leave me alone - Okay	тебя. Не совсем, но он думает, что ты убийца и боится стать таким же, потому что вы все часть чего-то ужасного, надеюсь, он не прав, хотя сам боюсь, что может быть прав - Ладно, знаете? Оставьте меня - Есть
118.	Dean, I've only seen this stuff, like, twice. I mean, to make this stuff, you have to be one majorly pissed-off-spirit.	Дин, я видел эту жижу раньше лишь дважды, выработать такое может только очень злобный призрак.
119.	- Hey, what if somebody finds that sewer? Or a storm washes the salt away? - Both very fine points, which is why we're waiting here - You ripped off a cement truck? - I'll give it back - Well, that ought to keep him down there till hell freezes over	- А если кто-нибудь другой найдет этот люк? Или дождь растворит соль? - Тонко подмечено, вот почему мы ждем - Чего? Ты угнал бетономешалку? - Я ж верну - Ну вот теперь он там до второго пришествия
120.	An invisible killer	Убийца невидимка
121.	- Our working theory is that we're looking for a kind of vengeful spirit - Excuse me? - You know, Casper the bloodthirsty ghost? Tony Giles saw it. I'll bet you cash money Karen did too. The interesting thing is the word it leaves behind. For some reason, it's trying to tell us something. But communication across the veil ain't easy. Sometimes the spirits, they get things jumbled. You remember redrum? Same concept. You know, it's… Could be word fragments. Other times it's anagrams. See, at first we thought this was a name, Dana Shulps. But now, we think it's a street. Ashland. Whatever's going on I'm betting it started there.	- Короче говоря, наша версия это дух мстительного призрака - Простите? - Знаете кровожадного каспера? Тони Гайлс видел такого. Бьюсь об заклад и Кэран тоже, но самое интересное он оставляет следы. Он пытается нам что-то сказать. Правда общаться с того света не так легко. Порой эти призраки путают слова, переставляют слоги, иногда выходят обрывки слов, а иногда, иногда анаграммы. В начале мы думали, что это имя Дана Шалпс, но это название улиц Эшланд, так что все началось там
122.	- You murdered them in cold blood just like that girl in St. Louis - Oh, yeah, that wasn't me either. That was a shapeshifter creature that only looked like me.	- Ты убил их так же, как ту девушку в Сент Луисе - Оу, нет, там тоже был не я, а оборотень в моем обличии
123.	- I wanna know more about that stuff you were talking about earlier - Time Life, Mysteries of the Unknown. Look it up.	- Расскажи подробнее о чем говорил - Читай тайны неопознанного, там все есть
124.	- What would one of these things be doing here?	- Что эти твари делают в нашем мире?

Продолжение Таблицы А.1

	- A vengeful spirit? Well, they're created by violent deaths. And then they come back for a reason, usually a nasty one. Like revenge on the people that hurt them. - And these spirits… they're capable of killing people?	- Мстительные духи? Они результат насильственной смерти, а возвращаются они, например для того, чтобы отомстить тем, кто причинил им вред - А эти.. духи.. они способны убить?
125.	- Because the last two people who saw this thing died pretty soon after. You hear me? - You think I'm gonna die? - You need to go to Sam, He'll help.	- Дело в том, что последние, кто видел этот дух, вскоре умерли, слышите? - Значит, я умру? - Вам нужно к Сэму. Он поможет.
126.	- Now, the spirit, what did it look like? - She was really pale. And her throat was cut. And her eyes, they were like this deep dark red. It appeared like she was trying to talk to me, but she couldn't. It was just a lot of blood.	- Итак, дух, какой он из себя? - Она бледная, с перерезанным горлом, а глаза темно-красные. Она будто пыталась что-то сказать, но не могла, только кровь лилась.
127.	Well, we gotta salt and burn her bones. It's the only way to put her spirit to rest.	Посыплем солью и сожжем ее кости. Только так дух успокоится.
128.	- What is that? - Well, spirits and remains give off electro-magnetic frequencies - So, if Claire's body was here, that would indicate that? - Yeah. Well, that's the theory	- Что это? - Некоторые трупы излучают электромагнитные частоты - То есть, если он здесь, прибор покажет? - Да, теоретически
129.	- Now this all makes perfect sense - Yeah, you see, Claire is not a vengeful spirit. She's a death omen. - Excuse me? - Claire's not killing anyone. She is trying to warn them. See, sometimes spirits don't want vengeance; they want justice which is why she led us here. She wants us to know who her killer is.	- Все стало на свои места, Клэр не мстительный призрак. Она предвестник смерти. - Не поняла - Клэр не убивает. Она предупреждает. Порой духам нужна не месть, а справедливость, поэтому она привела нас сюда, чтобы мы узнали, кто ее убил.
130.	- The death omen, Claire. What happens to her now? - It should be over. She should be at rest.	- Призрак Клэр, что будет с ней? - Думаю, она упокоится
131.	- We're dealing with an actual black dog? - Well, maybe - What's the lore on it? - It's vague. There are spectral black dogs all over the world. Some say they're animal spirits, others, death omens. But anyways, whatever they are, they're big, nasty - I bet they could hump the crap out of your leg	- Думаешь это настоящий черный пес? - Возможно - Что о нем известно? - Одни слухи. В смысле они отмечены по всему миру, но одни говорят, они духи животных, другие – вестники смерти. Но всегда здоровые, злобные - Да уж, пол ноги запросто

Продолжение Таблицы А.1

		оттяпают
132.	- Hey - Yeah? - That's weird - What? - You think someone planed these? - In the middle of all these weeds? - There are, what do you call them? - Yarrow flowers - Yeah, used for certain rituals, aren't they? - Yeah, actually, summoning rituals	- Сэм - Да - Странно - Что? - Цветы кто-то посадил? - Посреди сорников - Это, ну, как его там - Тысячелистник - Да, его используют дл ритуалов - Да, когда хотят вызвать духов
133.	- I'd be willing to bet that's graveyard dirt and a black cat bone - That's serious spell work. I mean, that's deep south hoodoo stuff - Used to summon a demon - Not just summon one. Crossroads are where pacts are made. These people are actually making deals with the damn thing. You know, because that always ends good. - They're seeing dogs, all right. But not black dogs, they are seeing hellhounds.	- Сто процентов земля с кладбища и кости черного кота - Серьезное заклятие. Так делают в южных штатах. - Чтобы вызвать демона - Непросто вызвать. На перекрестке заключают сделки. Люди договариваются здесь с нечистым, это же так выгодно. - Они правда видят псов. Только не черных, а адских, дьявольских питбулей.
134.	- Hey, I got an idea. Throw the hoodoo at the hellhound keep it away as long as you can. I'll go to the crossroads, summon the demon. - Summon. Are you nuts? - Maybe a little. But I can trap it. I can exorcise it and buy us time to figure out something. - How much time? - A while. It's not easy for them to claw from hell into the sunshine - No, no way - Not allowed to say no unless you got a better idea - Forget it. I'm not letting you	- Эй, у меня есть идея. Ты порошком Джорджия будешь отгонять пса как можно дольше, а я на перекресток, вызову демона - Что? Ты спятил? - Возможно, но я поймаю его и изгоню, а там мы придумаем что-нибудь получше - Но, он же вернется - Не скоро, этим тварям непросто выкарабкаться из ада в наш мир - Нет, не смей - Говори нет, если только есть идея получше - Дин, я не позволю тебе вызывать демона
135.	Hey, Dean, when you were trapping that demon, you weren't. I mean, it was all a trick, right? You never considered actually making that deal, right?	Дин, когда ты заманивал демона в ловушку, ты ведь просто хитрил, да? Ты ведь не собирался заключать с ним сделку, да?
136.	Croatoan	Кроатон
137.	- Roanoke was one of the first English colonies in America - Oh, yeah, yeah, yeah, I do remember that. The only thing they left behind was a single	- Роанок был одной из самых первых английских колоний в Америке - А, да да да, вспомнил. Все что от

Продолжение Таблицы А.1

	word carved in a tree – Croatoan. - Yeah. And, I mean, there were theories, Indian raid, disease. Nobody knows what really happened. They were all just gone. I mean, wiped out overnight.	них осталось это слово на дереве – Кроатон - Да, есть много теорий, нападение индейцев, эпидемия, но что произошло, никто не знает. Они просто все пропали, за одну ночь.
138.	- Yeah, doc thinks it's a virus - Okay, great. What do you think? - I think she's right. The infected are trying to infect others with blood to blood contact. It gets better. The virus leaves traces of sulfur in the blood. - A demonic virus? - Yeah, more like demonic germ warfare. At least it explains why I've been having visions. - It's like a Biblical plague - Yeah	- Доктор думает, что это вирус - Отлично, а ты что думаешь? - Что она права. И зараженные пытаются заразить других своей кровью. Оу, ну есть и хорошее, этот вирус оставляет в крови следы серы. - Демонский вирус? - Скорее биологическое оружие, и это объясняет мои видения - Как библейская чума - Да
139.	Dad had a theory about Croatoan. He thought it was a demon's name, known as Dever or Reshef. A demon of plague and pestilence.	У отца была своя теория про Кроатон. Он думал, что это имя демона их еще называют Дивер или Риша. Демон мора и чумы.
140.	- Well, it's been five hours and your blood's still clean - What? - I don't understand it, but you dodged a bullet - But I was exposed. How could I not be infected? - I don't know, but you're just not. I mean, when you compare it with the Tanners' samples… What the hell? - What? - Their blood… there's no trace of the virus. No sulfur, nothing.	- Ну, прошло пять часов, а состав крови не изменился - Что? - Вы отделались легким испугом - Но, меня же коснулись. Как я мог не заразиться? - Не знаю, но вы здоровы. Если сравнить вашу кровь с кровью Таноров… Что за черт? - Что? -Их кровь… там нет следов вируса. Никакой серы, ничего.
141.	- It started a little over a year ago. Migraines at first. Then I found I could do stuff. - What do you mean, "do stuff"? - I have this ability. When I touch something, I can electrocute it if I want. - How do you know? - I did it to the neighbor's cat. Its inside fried up like a hamburger.	- Это началось год назад, сначала головная боль, потом я понял, что могу делать всякие штуки -Какие? - Необычные, например, касаюсь чего-то, и я могу это изжарить - Откуда ты знаешь? - Соседский кот, его внутренности превратились в гамбургер
142.	- What else does the yellow-eyed man say? - He has plans for me. He says there's a war coming ana people like me, we're gonna be the soldiers. Everything is about to change.	- Что еще сказал желтоглазый человек? - Что у него есть виды на меня, он говорит, что близится война и такие

Продолжение Таблицы А.1

		как я, будут солдатами, и что все должно измениться
143.	- This demon tells me they have soldiers to fight in this coming war. Humans, fighting on hell's side. Do you believe that? I mean, they're psychics, so they're not exactly pure humans but still… What kind of worthless scumbag you gotta be to turn against your own race?	- Демон мне сказал, что у них есть солдаты для этой войны. Люди, воюющие на стороне ада, понимаешь? Это провидцы, то есть не совсем люди, но все равно… Каким же негодяем нужно быть, чтобы обратиться против своих?
144.	- Hey, wait a sec. I'm not so sure "haunted" is the problem - What do you mean? - You see this pattern here? That's a quincunx. It's a five-spot. - Five-spot? - Yeah - That's used for Hoodoo spell work? - Right. You fill this thing with blood weed, you got a powerful charm. - Yeah, I don't see any blood weed. Don't you think this place is a little too white meat for Hoodoo?	- Эй постой, боюсь тут не приведение - В смысле? - Видишь изображение? Крест с точкой посредине - С точкой? - Да - Используется для заклятий - Да, заполняешь его крестовником и получаешь мощнейший амулет - Только тут нет крестовника, да и занимаются этим в основном черные
145.	- What do you think? Dolls? Hoodoo? Mysterious shut in Grandma? - Well, dolls are used in all kind of Voodoo and Hoodoo like curses and binding spells	- Куклы? Магия? Таинственная бабка затворница? - Ну, куклы используются и в магии, и в вуду, для проклятий и заклятий
146.	- It's almost like this hotel is cursed or something - Every hotel has its spilled blood. If people only knew what's gone on in some of those rooms they've checked into.	- Эта гостиница как будто проклята - В любом отеле скелеты в шкафах. Если бы люди знали, что творилась в номерах, в которые они въезжали.
147.	Hoodoo necklace	Колдовское ожерелье
148.	First we thought it was some sort of a Hoodoo curse. But that out there? That was definitely a spirit.	В начале мы думали,, что это проклятье, а теперь призрак однозначно
149.	- When your mother had the stroke? - What's that have to do with? - Answer the question - About a month ago - Right before the killing began. See? What if Rose was working Hoodoo but not to hurt anyone, to protect them? - She was using the urns to ward off the spirit. - Till her stroke. She couldn't anymore.	- Когда у вашей матери случился инсульт? - Это тут причем? - Отвечайте - Месяц назад - А после начались убийства. Видишь? А что если Роуз колдовала не против людей, а в их защиту? - Крестом на вазе она отгоняла духов - Точно, а после инсульта уже не

Продолжение Таблицы А.1

		могла
150.	Nightshifter	Ночной оборотень
151.	Amen	Аминь
152.	Basement	Преисподняя
153.	A reaper	Жнец
154.	Angel	Ангел
155.	Asmodeus	Асмодей
156.	Leviathan	Левиафан
157.	A prophet	Пророк
158.	Sermon	Проповедь
159.	Army	Рать
160.	Grace	Благодать
161.	Hand-holding	Утешение
162.	Omen	Знамение
163.	Word	Весть
164.	To bless	Благословить
165.	Confession	Исповедь
166.	Hand-holding - doubt	Утешение - сомнение
167.	A sin - temptation	Грех - искушение
168.	A sin - evil	Грех - зло
169.	Serve God - to pray	Служить Богу – молиться
170.	Hell - basement	Ад – преисподняя
171.	Justice - peace	Правосудие – покой
172.	A devout man - justice	Праведник – правосудие
173.	The mirrors reveal your lies, your secrets	Зеркала раскрывают ложь и тайны
174.	A sin - punishment	Грех - наказание
175.	Heaven - hell	Рай – ад
176.	Will - temptation	Воля – искушение
177.	Resurrection - peace	Воскрешение – покой
178.	Angel - demon	Ангел – демон
179.	God - Lucifer	Бог – Люцифер
180.	Holy fire - holy water	Святой огонь – святая вода
181.	Faith - doubt	Вера – сомнение
182.	Obedience - peace	Повиновение – покой
183.	Maybe the Hook Man isn`t a man, it`s some kind of spirit?	А если он не человек, а призрак?
184.	Human souls	Человеческие души
185.	Judgment Day	Судный день
186.	Holy fire	Святой огонь
187.	An ancient prophecy	Древнее пророчество
188.	The heavenly host	Божественная рать
189.	Devil's Gate	Дьявольские врата
190.	Hell hound	Адовый пес
191.	Lazarus rising	Воскресший Лазарь
192.	Woman in White	Женщина в белом
193.	Bloody Mary	Кровавая Мэри
194.	Hand replaced with a silver hook	Вместо руки серебряный крюк

Продолжение Таблицы А.1

195.	It`s a blood-strained, silver-handled hook	Это же окровавленный серебряный крюк
196.	The Bible	Библия
197.	Archangel	Архангел
198.	Curse	Проклятье
199.	Biblical, pre-Biblical cuneiform	Библейские, добиблейские письмена
200.	Crypt	Склеп
201.	Sacrifice	Жертвоприношение
202.	It`s God`s will	Воля Божья
203.	It`s Biblical numerology, Noah`s Ark, it rained for 40days. The number means death.	Библейская символика, Ноев ковчег, 40 дней потопа. Это число означает смерть.
204.	Every culture has a shapeshifter lore	Во всех культурах есть придания об оборотнях
205.	Before the biblical swarm?	Пока не началась Казнь Египецкая?
206.	I`ve read in the Bible about avenging angels	Я прочла в Библии об ангелах мстителях
207.	Can't be too careful	Береженного Бог бережет
208.	The Lord works in mysterious ways	Пути господни неисповедимы
209.	Perdition	Падение в бездну
210.	Bless this food, o lord	Господи, благослови пищу нашу
211.	She`ll flinch at the name of God	Она отреагирует на имя Господня
212.	In Latin, it`s Christo	На латыни имя Господня “Cristo”
213.	Our hearts go out to the family of the young man who perished, and my personal prayers of thanks go out as well because I believe he died trying to protect my daughter.	Все мы скорбим с родными погибшего юноши, я молюсь за него и благодарен ему особо, ибо он приял смерть, защищая мою дочь.
214.	Pray. Have faith.	Прокладывай путь свой верой
215.	If you do something wrong, you will get punishment	За каждый грех положено наказание
216.	It`s a church heirloom	Это церковная реликвия
217.	Well, haunting sometimes include bug manifestations.	Иногда рост числа насекомых сопровождается появлением нечисти.
218.	She`s a reverend`s daughter	Она дочь священника
219.	A true reflection of your soul	Отражается истинная душа
220.	A photo can catch a glimpse of the soul	Фотообъектив ловит отражение души
221.	It was a poltergeist?	Это был полтергейст?
222.	Not many things leave a sulfuric residue. Demonic possession?	Мало кто оставляет после себя столько серы. Одержимость?
223.	So every religion and world culture has the concept of demons and possession, right?	Любая мировая религия признает демонов и одержимость ими, так?
224.	I mean, demons don`t want anything, just death and destruction for its own sake.	Демоны хотят только лишь смерти и разрушения

Продолжение Таблицы А.1

225.	I found an exorcism in here, The Rituale Romanum	Здесь обряд изгнания бесов, ritual romano
226.	The Bloody Mary Legend	Легенда о Кровавой Мэри
227.	The Hook Man Legend	Легенда о человеке крюке
228.	You don`t break a curse, you get out of its way	Невозможно снять проклятье, от него бегут
229.	This land is cursed	Эта земля проклята
230.	Wow. Poor girl.	Оу, бедная девочка
231.	What? I'm offended.	Что? Я расстроен.
232.	Took some terrible beatings	Его немного избили.
233.	The loss of a young person is particularly tragic.	Особенно велика трагическая потеря молодого человека.
234.	A life unlived is the saddest of passings.	Непрожитая жизнь – самый печальный исход из всех.
235.	Speak of the devil	Легок на помине
236.	Hallowed be thy name	Да святится имя твое
237.	Out of harm`s way	От греха подальше
238.	All the same critter	Одним миром мазаны (быть людьми одной веры)
239.	The heavenly host	Божественная рать
240.	Rest now	Покойся с миром
241.	The place where legend began	Здесь истоки легенды
242.	A witness who didn`t see anything doesn`t mean it`s the Invisible Man	Свидетель ничего не видел, это еще не человек невидимка
243.	Is that Hook Man?	Это же человек крюк?
244.	You were kind of like the blond click in The Munsters	Да ты у нас вроде Папы Римского
245.	Hallowed be thy name	Да святится имя твое
246.	To the honor and glory of thy name	Славим тебя, Господи
247.	Thy kingdom come	Да прибудет Царствие твое
248.	Our father who art in… Heaven	Отче наш, сущий … на небесах
249.	Here`s another kidnapped in April, in December, in 2004, 2003, 1998, 1992?	А другие похищения в апреле, в декабре, в 2004, 2003, 1998, 1992?
250.	It didn`t smash a window or break the door, it unlocked it.	Оно не разбило окно, не выбило дверь, оно отперло ее!
251.	“Wendigo” is a Cree Indian word. They`re hundreds of years old, each one was once a man, sometimes an Indian, or other times a frontiersman or a miner or a hunter.	Вендиго – это индийское слово, им сотни лет, все они когда-то были людьми, индейцами, солдатами, охотниками, шахтерами, кем угодно.
252.	Christian, Native American, Hindu, you name it.	У христиан, индейцев, индусов, всех
253.	A legend this widespread, there`s like 50 version of who she is. Jne says she`s a witch, another says she`s a mutilated bride, there`s a lot more.	Легенда настолько распространена, что существуют десятки версий того, кто она такая. Одни говорят ведьма, другие изуродованная невеста и так далее.

Продолжение Таблицы А.1

254.	We should reflect on what this tragedy means to us as a church, as a community and as a family.	Давайте подумаем о значении этой трагедии, для нас как для церкви, как для членов прихода, как для семьи.
255.	Some of the deceased were found in their beds sheets soaked with blood, others suspended upside down from trees as a warning against sins of the flesh	Некоторые жертвы найдены в собственных постелях, залитых кровью, другие развешены за ноги на деревьях в назидании грешников
256.	1932, Clergyman Arrested for Murder; 1967, Seminarian Held in Hippie Rampage	1932 год, священник арестован за убийство; 1967 год, семинарист пойман за бойней хиппи.
257.	Be very careful…	Будь осторожен...
258.	She isn`t coming back…	Ее не вернуть…
259.	Dean, amm…	Дин, ээ…
260.	A roar… like no	Его рев… непохожий на
261.	But though… these types of things, they aren`t supposed to be real	Но ведь… этих существ нет на самом деле
262.	All this… it won`t be a problem much longer	Все это… очень скоро прекратится
263.	I heard… I thought I heard	Я слышала… или мне показалось
264.	I… I don`t wanna talk about this anymore.	Я… я не хочу говорить об этом
265.	I can never go home! I can never go home!	Мне не попасть домой! Мне не попасть домой!
266.	Play with me, play with me	Поиграй со мной, поиграй со мной, поиграй со мной
267.	No survivors. No survivors.	Никто не выжил. Никто не выжил.
268.	Bloody Mary. Bloody Mary.	Кровавая Мэри. Кровавая Мэри.
269.	Why? Why?	За что? За что?
270.	You killed them! You killed them!	Ты убила их! Ты убила их!
271.	No sign of struggle, no fingerprints.	Ни следов борьбы, ни отпечатков пальцев.
272.	They`re spirits. They`re sighted for hundreds of years, dozens of places, in Hawaii, in Mexico, in Arizona, Indiana.	Это приведения, которые видят сотни лет в десятках разных мест, на Гавайях, в Мексике, в Орегоне, в Индиане.
273.	A roar… like no man or animal	Его рев… непохожий ни на человеческий, ни на звериный.
274.	Well, he was bleeding from his eyes and his ears and his nose	Ну, кровь шла из глаз, из ушей, из носа
275.	And by the time the sun rose every man, every woman, every child still in the village was dead	К восходу солнца в деревне не осталось ни мужчин, ни женщин, ни детей
276.	That bridge looks familiar to you?	Знакомый мост, да?
277.	So maybe he was kidnapped?	Может, просто похищен, да?
278.	What`s going on?	Что тут происходит?
279.	Do you know how long we`ve been up? About 40 minutes. Wow, time really does fly, huh?	Сколько мы в полете? Минут 40. Мм, тут время летит быстро, не так ли?
280.	What was that?	Что это?

Продолжение Таблицы А.1

281.	Aren`t you glad you didn`t turn on the light?	Довольна что не включила свет?
282.	Why is he sending us to the middle of nowhere?	Почему он посылает нас в самую гущу событий?
283.	Dad, do we have to have this argument again?	Отец, нам обязательно снова ссориться?
284.	These women, suffering from temporary insanity murdered their children, than they took their own lives, so now their spirits are cursed.	В минуту временного помешательства, женщины убивали своих детей, убивали себя, затем их души были прокляты.
285.	Father passed this book on to us, he wants us to pick up where he left off, saving people, hunting things, the family business.	Отец передал нам свой дневник, чтобы мы продолжили его дело, спасали людей, истребляли нечисть, наше семейное дело.
286.	We were holding his head under the water and he drowned, we let the body go and it sank.	Мы окунули его голову в озеро, он захлебнулся, затем тело его пошло ко дну.
287.	The airline salvaged its parts for other planes and then the spirit of the pilot and copilot haunted those flights.	Разбившийся самолет, детали которого поставили на другие машины и их стали преследовать призраки пилотов.
288.	We get on the plane, find that demon and exorcise it.	Мы садимся в этот самолет, находим демона и изгоняем его.
289.	It`s two parts. The first part expels the demon from the victim`s body, it makes it manifest, which makes it more powerful. The second part sends the bastard back to hell, once and for all.	Тут две части. Первая, изгнание бесов из тела жертвы, он выходит и становится еще сильнее. Во второй части он отправляется навсегда в ад.
290.	His daughter found him, his eyes were bleeding. More than that, they practically liquefied.	Его обнаружила дочь, и из его глаз кровь. Даже хуже, глаза просто вытекли.
291.	She heard scratching on the roof and found the bloody body suspended upside down over the car.	Она слышала, что что-то скрежет по крыше, а после нашла труп, подвешенный за ноги.
292.	The spirit of Games is latching on to her repressed emotion and doing the punishment for her.	Он питается ее подавленным гневом и карает вместо нее.
293.	No! No! Jess!	Нет! Нет! Джессика!
294.	Sam! Sam! We gotta get out of here!	Сэм! Сэм! Идем отсюда!
295.	Now Dean go!	Беги, Дин, беги!
296.	Take your brother outside!	Хватай брата и беги на улицу!
297.	Aaa!	Ааа! (крики персонажей)
298.	Help! Help! Help me!	Спасите! Помогите! На помощь!
299.	Roy, no! Don`t move!	Рой! Стой там! Не двигайся!
300.	Go, go, go, faster!	Бежим, бежим, бежим, скорее!
301.	Take me! Just let it be over!	Забери меня! Пусть все это закончится!
302.	Oh my God! We`re going to crash!	Господи! Мы сейчас разобьемся!
303.	Help! Do something!	Помогите! Сделайте же что-

Продолжение Таблицы А.1

		нибудь!
304.	You killed them! All those people!	Ты убила их! Всех этих людей!
305.	No! No, please! No!	Нет! Нет! Умоляю! Не надо!
306.	Trust me!	Доверьтесь мне!
307.	You must do it!	Ты должен сделать это!

Приложение Б

Частотность употребления переводческих трансформаций

Таблица Б.1 Частотность и процентное соотношение средств создания мистического эффекта

№	Прием переводческой трансформации	Количество	Процентное соотношение
Лексические трансформации		165	41,4 %
1.	Транскрипция и транслитерация	33	8,3 %
2.	Калькирование	53	13,3 %
3.	Конкретизация	24	6,1 %
4.	Генерализация	7	1,7 %
5.	Модуляция	48	12,1 %
Грамматические трансформации		138	34,7 %
6.	Грамматические замены	47	11,8 %
7.	Добавление	9	2,3 %
8.	Опущение	48	12,1 %
9.	Объединение предложений	34	8,5 %
Комплексные трансформации		95	23,9 %
10.	Антонимический перевод	12	3,0 %
11.	Дословный перевод	49	12,3 %
12.	Словарный эквивалент	34	8,5 %